



Eestikeelne väljaanne

## Õigusaktid

55. aastakäik

6. detsember 2012

Sisukord

### II Muud kui seadusandlikud aktid

#### RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

2012/750/EL:

- ★ Nõukogu ja nõukogu kokku tulnud liikmesriikide valitsuste esindajate otsus, 15. oktoober 2010, Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning Jordaania Hašimiidi Kuningriigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna lennunduslepingu allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta 1

Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning Jordaania Hašimiidi Kuningriigi vaheline Euroopa – Vahemere piirkonna lennundusleping ..... 3

#### MÄÄRUSED

- ★ Nõukogu rakendusmäärus (EL) nr 1153/2012, 3. detsember 2012, millega pärast aegumise läbivaatamist vastavalt määruse (EÜ) nr 1225/2009 artikli 11 lõikele 2 kehtestatakse Hiina Rahvavabariigist pärit seemisnaha impordi suhtes lõplik dumpinguvastane tollimaks ..... 31

Komisjoni rakendusmäärus (EL) nr 1154/2012, 5. detsember 2012, millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril ..... 44

Hind: 4 EUR

(Jätub pöördel)

# ET

Aktid, mille pealkiri on trükitud harilikus trükikirjas, käsitlevad põllumajandusküsimuste igapäevast korraldust ning nende kehtivusaeg on üldjuhul piiratud.

Kõigi ülejäänud aktide pealkirjad on trükitud poolpaksus kirjas ja nende ette on märgitud tärn.

OTSUSED

2012/751/ÜVJP:

- ★ Poliitika- ja julgeolekukomitee otsus EULEX KOSOVO/3/2012, 4. detsember 2012, Kosovos läbiviidava Euroopa Liidu õigusriigimissiooni EULEX KOSOVO juhi ametisse nimetamise kohta 46

2012/752/EL:

- ★ Komisjoni rakendusotsus, 4. detsember 2012, millega antakse endises Jugoslaavia Makedoonia Vabariigis asuvale laborile luba teha seroloogilisi teste marutaudivastaste vaktsiinide tõhususe kontrollimiseks (teatavaks tehtud numbri C(2012) 8757 all) <sup>(1)</sup> ..... 47

2012/753/EL:

- ★ Komisjoni rakendusotsus, 4. detsember 2012, millega muudetakse otsuse 2009/177/EÜ I lisa seoses Soome ja Ühendkuningriigi seireprogrammidega ning Soome ja Ühendkuningriigi taudi- vaba staatusega teatavate veeloomadel esinevate taudide osas (teatavaks tehtud numbri C(2012) 8758 all) <sup>(1)</sup> ..... 48

2012/754/EL:

- ★ Euroopa Keskpanga otsus, 29. november 2012, müntide emissiooni 2013. aasta mahu heak- kiitmise kohta (EKP/2012/26) ..... 50

---

Parandused

- ★ Nõukogu ja nõukogus kokku tulnud liikmesriikide valitsuste esindajate 15. oktoobri 2010. aasta otsuse 2011/181/EL (Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning Jordaania Hašimiidi Kuningriigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna lennunduslepingu allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta) parandus (ELT L 79, 25.3.2011) ..... 51
- ★ Komisjoni 23. novembri 2012. aasta rakendusotsuse (millega muudetakse kohaldamisaja osas otsust 2008/866/EÜ erakorraliste meetmete kohta, millega peatatakse inimtoiduks ettenähtud kahepoolmeliste molluskite import Peruust) parandus (ELT L 327, 27.11.2012) ..... 52



<sup>(1)</sup> EMPs kohaldatav tekst

## II

(Muud kui seadusandlikud aktid)

## RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

NÕUKOGU JA NÕUKOGUS KOKKU TULNUD LIIKMESRIIKIDE VALITSUSTE ESINDAJATE  
OTSUS,

15. oktoober 2010,

Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning Jordaania Hašimiidi Kuningriigi vahelise Euroopa –  
Vahemere piirkonna lennunduslepingu allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta

(2012/750/EL)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU JA NÕUKOGUS KOKKU TULNUD  
EUROOPA LIIDU LIIKMESRIIKIDE VALITSUSTE ESINDAJAD,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli  
100 lõiget 2 koostöös artikli 218 lõigetega 5 ja 7 ning artikli  
218 lõike 8 esimese lõiguga,

ning arvestades järgmist:

- (1) Komisjon on pidanud liidu ja liikmesriikide nimel läbirääkimisi Euroopa – Vahemere piirkonna lennunduslepingu (edaspidi „leping”) sõlmimiseks Jordaania Hašimiidi Kuningriigiga vastavalt nõukogu otsusele, millega viimane volitas komisjoni läbirääkimisi alustama.
- (2) Leping parafeeriti 17. märtsil 2010.
- (3) Liit ja liikmesriigid peaksid lepingu allkirjastama ja seda ajutiselt kohaldama eeldusel, et see sõlmitakse hilisemal kuupäeval.
- (4) Tuleb kehtestada menetluskord selleks, et otsustada vajaduse korral, kuidas lõpetada lepingu ajutine kohaldamine. Tuleb kehtestada ka menetluskord liidu ja liikmesriikide osalemiseks lepingu artikli 21 kohaselt loodud ühiskomitees ning vaidluste lahendamise menetluses, mis on ette nähtud lepingu artikliga 22, samuti selliste lepingu sätete rakendamiseks, milles käsitletakse lennundusjulgestust ja -ohutust,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

**Allkirjastamine**

1. Käesolevaga kiidetakse liidu nimel heaks Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning Jordaania Hašimiidi Kuningriigi vahelise

Euroopa – Vahemere piirkonna lennunduslepingu (edaspidi „leping”) allkirjastamine, eeldusel et nõukogu võtab vastu otsuse lepingu sõlmimise kohta <sup>(1)</sup>.

2. Nõukogu eesistujale antakse õigus määrata isik(ud), kes on volitatud lepingule liidu nimel alla kirjutama, eeldusel et leping sõlmitakse.

Artikkel 2

**Ajutine kohaldamine**

Lepingu jõustumiseni kohaldavad liit ja liikmesriigid seda kooskõlas oma siseriiklike õigusaktidega ajutiselt alates selle kuu esimesest päevast, mis järgneb järgmistest kuupäevadest varasemale: i) kuupäev, mil lepinguosalistel on vahetanud viimase noodi, milles nad teatavad üksteisele lepingu ajutiseks kohaldamiseks vajalike menetluste lõpuleviimisest, või ii) 12 kuud alates lepingu allkirjutamise kuupäevast, kui lepinguosalistel sisemisest menetlustest või siseriiklikust õigusest ei tulene teisiti.

Artikkel 3

**Ühiskomitee**

1. Euroopa Liitu ja liikmesriike esindavad lepingu artikli 21 kohaselt loodud ühiskomitees komisjoni ja liikmesriikide esindajad.
2. Komisjon kehtestab Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide poolt ühiskomitees võetava seisukoha lepingu artikli 26 lõike 2 kohaselt lepingu III ja IV lisa muutmise osas ja ELi ainupädevusse kuuluvates küsimustes, mis ei nõua õiguslikku toimet omava otsuse vastuvõtmist, ning teatab selle eelnevalt nõukogule ja liikmesriikidele.

3. Ühiskomitee otsuste puhul, milles käsitletakse ELi pädevusse kuuluvaid küsimusi, võtab Euroopa Liidu ja selle

<sup>(1)</sup> Vt käesoleva Euroopa Liidu Teataja lk 3

liikmesriikide seisukoha vastu nõukogu komisjoni ettepaneku alusel kvalifitseeritud häälteenamusega, kui ELi aluslepingutes sätestatud järgitav hääletamiskord ei näe ette teisiti.

4. Ühiskomitee otsuste puhul, milles käsitletakse liikmesriikide pädevusse kuuluvaid küsimusi, võtab Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide seisukoha vastu nõukogu komisjoni või liikmesriikide ettepaneku alusel ühehäälselt, välja arvatud juhul, kui liikmesriik on teatanud nõukogu peasekretariaadile enne ühe kuu möödumist selle seisukoha vastuvõtmisest, et ta saab nõustuda ühiskomitee poolt vastu võetava otsusega üksnes oma seadusandlike organite nõusolekul.

5. Liidu ja liikmesriikide seisukoha ühiskomitees esitab komisjon, välja arvatud nendes küsimustes, mis kuuluvad liikmesriikide ainupädevusse; viimasel juhul esitab seisukoha nõukogu eesistuja või kui nõukogu vastavalt otsustab, komisjon.

#### Artikkel 4

##### Vaidluste lahendamine

1. Komisjon esindab liitu ja liikmesriike vaidluste lahendamise menetluses vastavalt lepingu artiklile 22.

2. Otsuse lepingu artikli 22 lõike 7 kohaste hüvede kasutamise peatamise kohta teeb nõukogu komisjoni ettepaneku põhjal. Nõukogu teeb otsuse kvalifitseeritud häälteenamusega.

3. Otsused muude lepingu artikli 22 kohaselt võetavate ELi pädevusse kuuluvate asjakohaste meetmete kohta teeb komisjon, keda abistab nõukogu poolt ametisse nimetatud liikmesriikide esindajate erikomitee.

#### Artikkel 5

##### Komisjoni teavitamine

1. Liikmesriigid teavad komisjonile viivitamata kõik lennuettevõtjale loa andmisest keeldumise otsused ja loa tühistamise, peatamise või piiramise otsused, mida nad kavatsesid lepingu artikli 4 alusel vastu võtta.

2. Liikmesriigid teavitavad komisjoni viivitamata igast taotlusest ja teatest, mille nad on esitanud või saanud lepingu artikli 13 (lennundusohutus) kohaselt.

3. Liikmesriigid teavitavad komisjoni viivitamata igast taotlusest ja teatest, mille nad on esitanud või saanud lepingu artikli 14 (lennundusjulgestus) kohaselt.

Luxembourg, 15. oktoober 2010

Nõukogu nimel  
eesistuja

E. SCHOUPPE

**EUROOPA LIIDU JA SELLE LIIKMESRIIKIDE NING JORDAANIA HAŠIMIIDI KUNINGRIIGI  
VAHELINE****Euroopa – Vahemere piirkonna lennundusleping**

BELGIA KUNINGRIIK,

BULGAARIA VABARIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

IIRIMAA

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

RUMEENIA,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

Euroopa Liidu lepingu ja Euroopa Liidu toimimise lepingu osalised, edaspidi „liikmesriigid”, ning

EUROOPA LIIT

ühelt poolt ja

JORDAANIA HAŠIMIIDI KUNINGRIIK (edaspidi „Jordaania”),

teiselt poolt,

SOOVIDES edendada lennuettevõtjate õiglasel konkurentsil põhinevat rahvusvahelist lennundust turul, mille reguleerimisse valitsused minimaalselt sekkuvad,

SOOVIDES hõlbustada rahvusvahelise lennutranspordi võimaluste laienemist, sealhulgas lennutranspordivõrgustike arendamise teel, et täita reisijate ja vedajate vajadust sobivate lennutransporditeenuste järele,

TÕDEDES, et lennutransport on tähtis kaubanduse, turismi ja investeeringute edendamisel,

SOOVIDES võimaldada lennuettevõtjatel pakkuda reisijatele ja vedajatele konkurentsivõimelisi hindu ja teenuseid avatud turgudel,

TÕDEDES, et mõistlikus ulatuses õigusakte lähendada ja lennutranspordialaseid õigusakte kooskõlastada on kasulik,

SOOVIDES, et kõik lennutranspordisektorid, sealhulgas lennuettevõtete töötajad, saaksid liberaalsemast keskkonnast kasu,

SOOVIDES tagada rahvusvahelise lennutranspordi ohutuse ja julgestuse kõrgeimat taset ning veel kord rõhutades oma tõsist muret õhusõidukite ohutuse vastu suunatud tegude või ähvarduste üle, mis ohustavad isikuid või vara, mõjutavad negatiivselt lennutranspordi toimimist ning kahjustavad üldsuse usaldust tsiviillennunduse ohutuse vastu,

VÕTTES ARVESSE rahvusvahelist tsiviillennunduse konventsiooni, mis avati allakirjutamiseks Chicagos 7. detsembril 1944,

TÕDEDES, et käesolev Euroopa – Vahemere piirkonna lennundusleping kuulub 28. novembri 1995. aasta Barcelona deklaratsioonis ettenähtud Euroopa-Vahemere partnerluslepingu reguleerimisalasse,

MÄRKIDES oma ühist tahet edendada Euroopa – Vahemere piirkonna lennunduspiirkonda õigusaktide lähendamise, õigusalse koostöö ja turule juurdepääsu liberaliseerimise põhimõtete alusel,

VÕTTES ARVESSE Araabia tsiviillennunduse komisjoni ja Araabia lennuettevõtjate organisatsiooni ning transpordi ja energeetika peadirektoraadi vahel Sharm el Sheikhis 16. novembril 2008 alla kirjutatud ühisdeklaratsiooni,

SOOVIDES tagada nende lennuettevõtjatele võrdsed tegutsemisvõimalused, mis annaks neile lennuettevõtjatele õiglasel ja võrdsel võimalusel kokkulepitud teenuste osutamiseks,

TÕDEDES, et teenindusaegade jaotamist on oluline reguleerida, andes lennuettevõtjatele õiglasel ja võrdsel võimalusel, et tagada kõigi lennuettevõtjate erapooletu ja mittediskrimineeriv kohtlemine,

TÕDEDES, et subsidiumid võivad kahjustada lennuettevõtjate vahelist konkurentsi ja seada ohtu käesoleva lepingu põhieesmärkide saavutamisele,

KINNITADES lennundusest tekkiva kasvuhoonegaaside heite piiramise ja keskkonnakaitse olulisust rahvusvahelise lennunduspoliitika väljatöötamisel ja elluviimisel,

VÕTTES ARVESSE tarbijate kaitse olulisust, sealhulgas kaitset, mille tagab rahvusvahelise õhuveo nõuete ühtlustamise konventsioon (koostatud 28. mail 1999 Montrealis), kui võrd mõlemad lepinguosalised on selle konventsiooni osalised,

SOOVIDES tugineda olemasolevate lennutranspordilepingute raamistikule eesmärgiga avada juurdepääs turgudele ning võimaldada mõlema lepinguosalisele tarbijatele, lennuettevõtjatele, töötajatele ning üldsusele maksimaalset kasu,

MÄRKIDES, et käesolevat lepingut tuleb kohaldada järk-järgult, kuid terviklikult ja et sobiv mehhanism võib tagada õigusaktide veelgi suurema kooskõla,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

#### Artikkel 1

#### Mõisted

Kui ei ole sätestatud teisiti, kasutatakse käesolevas lepingus järgmisi mõisteid:

- 1) „kokkulepitud teenused” ja „kindlaksmääratud liinid” – rahvusvaheline lennutransport vastavalt käesoleva lepingu artiklile 2 (liiklusõigused) ja I lisale;
- 2) „leping” – käesolev leping, selle lisad ja muudatused;
- 3) „lennutransport” – üldsusele tasu või rendi eest kättesaadav reisijate, pagasi, lasti ja posti (kas eraldi või koos) vedamine

õhusõidukil; kahtluste vältimiseks hõlmab see nii regulaarkui ka mitteregulaarlenne (tellimuslenne) ja lastilende;

- 4) „assotsiatsioonileping” – Brüsselis 24. novembril 1997 sõlmitud Euroopa – Vahemere piirkonna leping, millega luuakse assotsiatsioon ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Jordaania Hašimiidi Kuningriigi vahel;
- 5) „kodakondsus” – lennuettevõtja vastavus selle omandiõiguse, töhuga kontrolli ja peamise tegevuskohaga seotud nõuetele;
- 6) „pädevad asutused” – käesolevast lepingust tulenevate haldusülesannete täitmise eest vastutavad valitsusasutused või -üksused;

- 7) „lepinguosaliselised” – Euroopa Liit või selle liikmesriigid või Euroopa Liit ja selle liikmesriigid nende vastavate volituste kohaselt ning Jordaania;
- 8) „konventsioon” – rahvusvahelise tsiviilennunduse konventsioon, mis avati allakirjutamiseks Chicagos 7. detsembril 1944 ja mis hõlmab:
- a) kõiki muudatusi, mis on jõustunud konventsiooni artikli 94 punkti a alusel ja mille on ratifitseerinud nii Jordaania kui ka Euroopa Liidu liikmesriik või liikmesriigid, ning
- b) kõiki selle lisasid või muudatusi, mis on vastu võetud konventsiooni artikli 90 alusel, kui selline lisa või muudatus on konkreetsel hetkel jõus nii Jordaania kui ka Euroopa Liidu liikmesriigi või liikmesriikide suhtes ning on seotud asjaomase temaga;
- 9) „sobivus” – lennuettevõtja sobivus osutada rahvusvahelise lennutranspordi teenuseid, st lennuettevõtjatel on rahuldav finantsuutlikkus ja piisav juhtimiskogemus ning nad järgivad õigusnorme ja nõudeid, millega reguleeritakse selliste teenuste osutamist;
- 10) „ECAA riik” – Euroopa ühise lennunduspiirkonna rajamise mitmepoolses lepingus osalev riik (Euroopa Liidu liikmesriigid, Albaania Vabariik, Bosnia ja Hertsegoviina, Horvaatia Vabariik, endine Jugoslaavia Makedoonia Vabariik, Islandi Vabariik, Montenegro Vabariik, Norra Kuningriik, Serbia Vabariik ning Kosovo vastavalt ÜRO Julgeolekukonkultuuri resolutsioonile nr 1244);
- 11) „Euroopa – Vahemere piirkonna riik” – Euroopa naabruspoliitikas osalevad Vahemere piirkonna riigid (Maroko, Alžeeria, Tuneesia, Liibüa, Egiptus, Liibanon, Jordaania, Iisrael, Palestiina territoorium, Süüria ja Türgi);
- 12) „viienda vabaduse liiklusõigus” – ühe riigi (õiguse andnud riik) poolt teise riigi (õiguse saanud riik) lennuettevõtjatele antud õigus osutada rahvusvahelisi lennutransporditeenuseid õiguse andnud riigi territooriumi ja kolmanda riigi territooriumi vahel, tingimusel et selliste teenuste osutamine algab või lõpeb õiguse saanud riigi territooriumil;
- 13) „rahvusvaheline lennutransport” – lennutransport, mis läbib rohkem kui ühe riigi territooriumi kohal asuvat õhuruumi;
- 14) „kodanik” – füüsilised isikud, kellel on Jordaania kodakondsus, või juriidilised isikud, millel on Jordaania riik-kodakondsus Jordaania poolt, või füüsilised isikud, kellel on liikmesriigi kodakondsus, või juriidilised isikud, millel on liikmesriigi riik-kodakondsus Euroopa poolt, juriidiline isik niivõrd, kui niivõrd seda kontrollivad kas vahetult või enam-sosaluse kaudu pidevalt Jordaania kodanikud või juriidilised isikud Jordaania poolt või liikmesriigi või ühe IV lisas nimetatud kolmanda riigi kodanikud või juriidilised isikud Euroopa poolt;
- 15) „lennutegevusluba” – Euroopa Liidu ja liikmesriikide puhul lennutegevusluba ja muud asjakohased dokumendid või sertifikaadid, mis on välja antud Euroopa Parlamendi ja nõukogu 24. septembri 2008. aasta määruse (EÜ) nr 1008/2008 (ühenduses lennuteenuste osutamist käsitlevate ühiseeskirjade kohta) <sup>(1)</sup> ja sellele järgnevatel õigusaktide alusel, ning Jordaania puhul lennutegevusluba/sertifikaadid/ load, mis on välja antud Jordaania tsiviilennunduseeskirjade 119. osa alusel;
- 16) „hind”:
- „piletihinnad”, mida makstakse lennuettevõtjatele või nende esindajatele või muudele piletimüüjatele reisijate ja pagasi veo eest lennuteenuse osutamisel, ning tingimused, mille alusel neid hindu kohaldatakse, sealhulgas esindajale makstav tasu ja tema suhtes kohaldatavad tingimused ning muud abiteenused, ning
- „lastitariifid”, mida makstakse lasti veo eest, ning tingimused, mille alusel neid hindu kohaldatakse, sealhulgas esindajale makstav tasu ja tema suhtes kohaldatavad tingimused ning muud abiteenused.
- Mõiste hõlmab vajaduse korral rahvusvahelise lennutranspordiga seotud maismaa- ja meretransporti ning sellega seotud tingimusi;
- 17) „peamine tegevuskoht” – lennuettevõtja peakontor või registreeritud asukoht, mis asub lepinguosaliselises riigis, kus toimub selle lennuettevõtja põhiline finantstegevus ja tegevuse juhtimine, sealhulgas jätkuva lennukõlblikkuse korraldamine;
- 18) „avaliku teenindamise kohustus” – lennuettevõtjale pandud kohustus tagada kindlaksmääratud liinil regulaarlendude minimaalne teenindamine, mis vastab jätkuvuse, regulaarsuse, hinnakujunduse ja minimaalse veomahu kindlaksmääratud normidele, millest lennuettevõtja üksnes ärihuvidest lähtudes kinni ei peaks. Asjaomane lepinguosaline võib maksta lennuettevõtjale hüvitist avaliku teenindamise kohustuse täitmise eest;
- 19) „SESAR” – ühtse Euroopa taeva tehniline rakendus, millega nähakse ette lennuliikluse uue põlvkonna korraldussüsteemide kooskõlastatud ja ühtlustatud uurimine, väljatöötamine ja kasutamine;

<sup>(1)</sup> ELT L 293, 31.10.2008, lk 3.

20) „subsiidium” – ametiasutuselt või piirkondlikult organisatsioonilt või muult riiklikult organisatsioonilt saadud rahaline abi, s.t kui:

- a) valitsuse või piirkondliku ametiasutuse või muu riikliku organisatsiooni tegevus hõlmab otsest raha ülekandmist, nt toetused, laenuid või paigutused omakapitali, võimalikud raha otseülekanded ettevõttesse, ettevõtte kohustuste ülevõtmine laenuagatiste, kapitalisüstide, omandi, pankrotikaitse või kindlustuse kujul;
- b) valitsuse või piirkondliku ametiasutuse või muu riikliku organisatsiooni tulu jääb tagasi saamata või seda ei koguta;
- c) valitsus või piirkondlik ametiasutus või muu riiklik organisatsioon hangib muid kui üldisesse infrastruktuuri kuuluvaid kaupu või teenuseid või ostab neid või
- d) valitsus või piirkondlik ametiasutus või muu riiklik organisatsioon teeb makseid rahastamise mehhanismi või volitab või suunab teatavat eraettevõtet täitma ühte või mitut alapunktides a, b ja c nimetatud ülesannet, mis kuulub tavaliselt valitsuse pädevusse ja mille menetlus ei erine tegelikult tavalisest valitsuse järgitavast menetlustest,

ning millest saadakse seeläbi kasu;

21) „territoorium” – Jordaania puhul maismaa-alad (manner ja saared), siseveekogud ja territoriaalmeri, mis kuuluvad tema suveräänsete õiguste või jurisdiktsiooni alla, ning Euroopa Liidu puhul maismaa-alad (manner ja saared), siseveekogud ja territoriaalmeri, mille suhtes kohaldatakse Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa Liidu toimimise lepingut vastavalt kõnealuses lepingus ning sellele järgnevatel õigusaktides sätestatud tingimustele. Käesoleva lepingu kohaldamisest Gibraltari lennujaama suhtes ei järeldata, et see mõjutaks Hispaania Kuningriigi ja Ühendkuningriigi asjakohaseid õigusalasid seisukohti seoses nende vaidlusega selle territooriumi suveräänsuse üle, kus lennujaam paikneb, ning seoses Gibraltari lennujaama suhtes liikmesriikide vahel 18. septembri 2006. aasta seisuga kehtivate ELi lennundusmeetmete jätkuva peatamisega, kooskõlas 18. septembril 2006 Cordobas vastu võetud ning Gibraltari lennujaama käsitleva ministrite deklaratsiooniga, ning

22) „kasutustasu” – lennuettevõtjalt lennuvälja, lennuvälja keskkonnaalaste, aeronavigatsiooni või lennundusjulgestuse rajatiste või teenuste, sealhulgas nendega seotud teenuste ja rajatiste kasutamise eest võetav tasu, mis vajaduse korral sisaldab müraga seotud keskkonnakulusid.

#### I JAOTIS

### MAJANDUSSÄTTED

#### Artikkel 2

#### Liiklusõigused

1. Iga lepinguosaline annab teisele lepinguosalisele vastavalt käesoleva lepingu I ja II lisale järgmised õigused, mille abil

saavad kõnealuse teise lepinguosalise lennuettevõtjad korraldada rahvusvahelist lennutransporti:

- a) õigus ilma maandumiseta üle tema territooriumi lennata;
- b) õigus teha tema territooriumil vahemaandumisi, välja arvatud reisijate pardaletulekuks või mahaminekuks ning pagasi, lasti ja/või posti peale- või mahalaadimiseks (muul kui lennuliikluse eesmärgil);
- c) õigus teha kindlaksmääratud liinil kokkulepitud teenuse osutamisel tema territooriumil vahemaandumisi rahvusvahelise liikluse puhul reisijate pardaletulekuks ja mahaminekuks ning lasti ja/või posti peale- ja mahalaadimiseks eraldi või koos ning
- d) muud käesolevas lepingus sätestatud õigused.

2. Käesolevas lepingus sätestatu ei anna:

- a) Jordaania lennuettevõtjatele õigust võtta liikmesriigi territooriumil pardale tasu eest vedamiseks reisijaid, pagasit, lasti ja/või posti, mille sihtkoht on mõni muu punkt asjaomase liikmesriigi territooriumil;
- b) Euroopa Liidu lennuettevõtjatele õigust võtta Jordaania territooriumil pardale tasu eest vedamiseks reisijaid, pagasit, lasti ja/või posti, mille sihtkoht on mõni muu punkt Jordaania territooriumil.

#### Artikkel 3

### Lubade andmine

1. Ühe lepinguosalise lennuettevõtjalt tegevusloa taotluse saamise korral annab pädev asutus asjakohased load minimaalse menetlusliku viivitusega, eeldusel et:

a) Jordaania lennuettevõtja puhul:

- lennuettevõtja peamine tegevuskoht on Jordaania ja ta on saanud lennutegevusloa Jordaania Hašimiidi Kuningriigi õigusnormide kohaselt;
- lennuettevõtja on Jordaania Hašimiidi Kuningriigi tõhusa ja jätkuva reguleeriva kontrolli all ning

- lennuettevõtja on otse või enamusosaluse kaudu Jordaania ja/või Jordaania kodanike omandis või nende tõhusa kontrolli all;

b) Euroopa Liidu lennuettevõtja puhul:

- lennuettevõtja peamine tegevuskoht on liikmesriigi territooriumil vastavalt Euroopa Liidu toimimise lepingule ja tal on lennutegevusloa ning

- lennuettevõtja on lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva reguleeriva kontrolli all ning asjakohane lennundusamet on selgelt nimetatud;



- lennuettevõtja on otse või enamusaluse kaudu liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike või muude IV lisas loetletud riikide ja/või nende muude riikide kodanike omandis;
- c) lennuettevõtja on täitnud tingimused, mis on sätestatud rahvusvahelise lennutranspordi teostamise eest vastutava asutuse poolt tavaliselt kohaldatavates õigusnormides, ning
- d) rakendatakse ja järgitakse käesoleva lepingu artikli 13 (lennudusohutus) ja artikli 14 (lennundusjulgestus) sätteid.

#### Artikkel 4

##### Lubade andmisest keeldumine ning nende tühistamine, peatamine ja piiramine

1. Mõlema lepinguosalise pädevad asutused võivad tegevusloa andmisest keelduda, loa tühistada, peatada või seda piirata või teise lepinguosalise lennuettevõtja tegevuse muul viisil peatada või seda piirata, kui:

a) Jordaania lennuettevõtja puhul:

- lennuettevõtja peamine tegevuskoht ei ole Jordaania või ta ei ole saanud lennutegevusluba Jordaania kehtivate õigusnormide kohaselt;
- lennuettevõtja ei ole Jordaania tõhusa ja jätkuva reguleeriva kontrolli all

või

- lennuettevõtja ei ole otse või enamusaluse kaudu Jordaania ja/või Jordaania kodanike omandis ega nende tõhusa kontrolli all;

b) Euroopa Liidu lennuettevõtja puhul:

- lennuettevõtja peamine tegevuskoht või olemasolu korral registreeritud asukoht ei ole liikmesriigi territooriumil vastavalt Euroopa Liidu toimimise lepingule või ta ei ole saanud lennutegevusluba ELi õigusnormide kohaselt;
- lennuettevõtja ei ole lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva reguleeriva kontrolli all või pädevat lennundusametit ei ole selgelt nimetatud või
- lennuettevõtja ei ole otse või enamusaluse kaudu liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike või muude IV lisas loetletud riikide ja/või nende muude riikide kodanike omandis ega nende kontrolli all;

c) lennuettevõtja ei ole täitnud käesoleva lepingu artiklis 6 (vastavus õigusnormidele) osutatud õigusnorme või

d) ei rakendata ega järgita käesoleva lepingu artikli 13 (lennudusohutus) ja artikli 14 (lennundusjulgestus) sätteid.

2. Kui lõike 1 punktides c või d sätestatu edaspidise jätkuva mittetäitmise vältimiseks ei ole hädavajalik võtta koheseid meetmeid, rakendatakse käesoleva artikliga kehtestatud õigust lepinguosalise lennuettevõtjale tegevus- või muude lubade andmisest keelduda, lubasid tühistada, peatada või piirata üksnes käesoleva lepingu artikliga 23 (kaitsemeetmed) ettenähtud korras. Igal juhul tuleb seda õigust kasutada asjakohaselt ja proportsionaalselt ning üksnes sellises ulatuses ja sellise kestusega, mis on rangelt vajalik. Kõnealust õigust kasutatakse vaid asjaomase lennuettevõtja või asjaomaste lennuettevõtjate suhtes, ilma et see piiraks lepinguosaliste õigust võtta meetmeid vastavalt artiklile 22 (vaidluste lahendamine ja vahekohtus).

3. Kumbki lepinguosaline ei kasuta käesoleva artikliga kehtestatud õigust lepinguosalise lennuettevõtjale tegevus- või muude lubade andmisest keelduda, lubasid tühistada, peatada või piirata sel põhjusel, et asjaomase lennuettevõtja enamused Euroopa – Vahemere piirkonna riigile või selle kodanikele, eeldusel et kõnealune Euroopa – Vahemere piirkonna riik osaleb samasuguses Euroopa – Vahemere piirkonna lennunduslepingus ning kohtleb teisi vastastikkuse alusel.

#### Artikkel 4a

##### Lennuettevõtja sobivuse ja kodakondsuse kindlaksmääramise vastastikune tunnustamine

1. Ühe lepinguosalise lennuettevõtjalt tegevusloa taotluse saamise korral tunnustab teise lepinguosalise pädev asutus esimese lepinguosalise pädeva asutuse otsuseid kõnealuse lennuettevõtja sobivuse ja/või kodakondsuse kindlaksmääramise kohta, nagu oleks need otsused teinud kõnealuse teise lepinguosalise pädev asutus; teise lepinguosalise pädev asutus ei uuri seda küsimust täiendavalt, välja arvatud lõikes 2 sätestatud korras.

2. Kui lennuettevõtjalt tegevusloa taotluse saanud lepinguosalise pädeval asutusel on pärast taotluse saamist või loa andmist konkreetne põhjus kahelda, et vaatamata teise lepinguosalise pädeva asutuse otsusele sobivuse ja kodakondsuse kindlaksmääramise kohta ei ole täidetud käesoleva otsuse artiklis 3 (lubade andmine) sätestatud tingimused asjakohaste tegevus- või muude lubade andmiseks, teatab ta sellest viivitamata kõnealuse teise lepinguosalise pädevale asutusele ja esitab oma kahtluse kaalukad põhjused. Sel juhul võivad mõlemad lepinguosalised taotleda konsultatsioone, milles võivad osaleda mõlema lepinguosalise pädeva asutuse esindajad, ja/või lisateavet seoses kõnealuse kahtlusega; sellisele taotlusele tuleb vastata võimalikult kiiresti. Kui küsimust ei lahendata, võivad mõlemad lepinguosalised selle tõstatada käesoleva lepingu artikliga 21 (ühiskomitee) loodud ühiskomitees.

3. Käesolev artikkel ei hõlma järgmisi elemente käsitlevate otsuste tunnustamist:

— ohutusertifikaadid või -tunnistused,

— julgestusmeetmed või

— kindlustuskaitse.

#### Artikkel 5

##### Investeeringud

1. Jordaania võib võtta meetmeid, et lubada liikmesriikidel või nende kodanikel omada Jordaania lennuettevõtjate enamusaktsiad ja/või tegelikku kontrolli nende lennuettevõtjate üle.

2. Kui ühiskomitee on artikli 21 (ühiskomitee) lõike 10 kohaselt kontrollinud vastastikuste meetmete olemasolu, lubavad lepinguosalistel liikmesriikidel või nende kodanikel omada Jordaania lennuettevõtjate enamusaktsiad ja/või tegelikku kontrolli nende lennuettevõtjate üle või Jordaaniale või selle kodanikel omada Euroopa Liidu lennuettevõtjate enamusaktsiad ja/või tegelikku kontrolli nende lennuettevõtjate üle.

3. Käesoleva artikli kohaseid konkreetseid investeerimisprojekte lubatakse käesoleva lepinguga loodud ühiskomitee esialgsete otsuste põhjal. Neis otsustes võidakse määrata kindlaks käesoleva lepingu kohaste kokkulepitud teenustega ning kolmandate riikide ja lepinguosalistel vaheliste teenustega seotud tingimused. Käesoleva lepingu artikli 21 (ühiskomitee) lõiget 9 selliste otsuste suhtes ei kohaldata.

#### Artikkel 6

##### Vastavus õigusnormidele

1. Ühe lepinguosalise lennuettevõtja järgib teise lepinguosalise territooriumile sisenemisel, seal viibides või sealt väljudes õigusnorme, mis kehtivad teise lepinguosalise territooriumil ning millega reguleeritakse rahvusvahelises lennutranspordis osalevate õhusõidukite sisenemist tema territooriumile, sealt väljumist või nende õhusõidukite käitamist ja lennuliiklust tema territooriumil.

2. Ühe lepinguosalise lennuettevõtja järgib teise lepinguosalise territooriumile sisenemisel, seal viibides või sealt väljudes õigusnorme, mis kehtivad teise lepinguosalise territooriumil ning millega reguleeritakse reisijate, meeskonna või lasti õhusõidukil tema territooriumile sisenemist või sealt väljumist (sh riiki sisenemist, julgestuskontrolli, sisserännet, passe, tolli ja karantiini käsitlevaid eeskirju või posti puhul postieeskirju).

#### Artikkel 7

##### Konkurentsil põhinev keskkond

1. Lepinguosalistel kinnitavad assotsiatsioonilepingu IV jaotise II peatüki põhimõtete kohaldamist käesoleva lepingu suhtes.

2. Lepinguosalistel kinnitavad, et nende ühine eesmärk on kindlustada mõlema poole lennuettevõtjatele õiglased ja võrdsed võimalused kokkulepitud teenuste osutamiseks. Selleks on vajalik lennuteenuste õiglane ja konkurentsil põhinev keskkond. Lepinguosalistel tõdevad, et lennuettevõtjate konkurentsivõime on õiglased kõige tõenäolisemalt siis, kui nad osutavad lennuteenuseid täielikult äriarvestuse alusel ega saa subsidiume.

3. Kui lepinguosaline leiab, et käesoleva lepingu alusel tegutseva lennuettevõtja riiklik subsidieerimine on seaduspärase eesmärgi saavutamiseks hädavajalik, kindlustab ta, et kõnealused subsidiumid vastavad eesmärgile, on läbipaistvad ja kavandatud selliselt, et nende kahjulik mõju teise lepinguosalise lennuettevõtjatele oleks võimalikult väike. Sellist subsidieerimist kavandav lepinguosaline teatab oma kavatsusest teisele lepinguosalisele ja kindlustab subsidiumide vastavuse käesolevas lepingus sätestatud kriteeriumidele.

4. Kui üks lepinguosaline leiab, et teise lepinguosalise territooriumil esineb eelkõige subsidiumi tõttu tingimusi, mis on vastuolus lõikes 3 sätestatud kriteeriumidega ning mis võivad ebasoodsalt mõjutada tema lennuettevõtjate õiglaseid ja võrdsed konkureerimisvõimalusi, võib ta esitada teisele lepinguosalisele tähelepanekud. Lisaks võib ta taotleda ühiskomitee kokkukutsumist vastavalt käesoleva lepingu artiklile 21 (ühiskomitee). Konsultatsioonid algavad 30 päeva jooksul alates sellise taotluse saamisest. Kui ühiskomitee ei suuda vaidlust lahendada, võivad lepinguosalistel kohaldada vastavaid subsidiumivastaseid meetmeid.

5. Käesoleva artikli lõikes 4 osutatud meetmed peavad olema asjakohased ja proportsionaalsed ning piirduma ulatuse ja kestuse osas rangelt vajalikkuga. Kõnealuseid meetmeid võetakse üksnes sellise lennuettevõtja või selliste lennuettevõtjate suhtes, kes saavad subsidiumi või kelle suhtes kohaldatakse käesolevas artiklis sätestatud tingimusi, ning nendega ei piirata lepinguosalistel õigust võtta meetmeid vastavalt käesoleva lepingu artiklile 23 (kaitsemeetmed).

6. Mõlemad lepinguosalistel võivad, teatades sellest teisele lepinguosalisele, pöörduda käesoleva artikliga seotud küsimuste arutamiseks teise lepinguosalise territooriumil asuvate vastutavate valitsusasutuste, sealhulgas riigi-, piirkondlike või kohalike asutuste poole.

7. Käesoleva artikli sätete kohaldamine ei piira lepinguosalistel õigusnorme, mis on seotud avaliku teenindamise kohustusega lepinguosalistel territooriumidel.

#### Artikkel 8

##### Ärivoimalused

##### Lennuettevõtjate esindajad

1. Mõlema lepinguosalise lennuettevõtjatel on õigus asutada teise lepinguosalise territooriumil esindusi lennutranspordi ning sellega seotud tegevuse edendamiseks ja müügiks.

2. Mõlema lepinguosalise lennuettevõtjatel on teise lepinguosalise territooriumile sisenemist, seal viibimist ja töötamist käsitlevate õigusnormide kohaselt õigus tuua teise lepinguosalise territooriumile ning seal tegevuses hoida lennutransporditeenuste osutamiseks vajalikke juhtiv-, müügi-, tehnika-, lennutegevus- ja muid spetsialiste.

#### Maapealne teenindus

3. a) Ilma et see piiraks punkti b kohaldamist, on lennuettevõtjatel seoses teise lepinguosalise territooriumil toimuva maapealse teenindusega õigus:

i) teha oma lendude maapealset teenindust ise (omakäitlus) või soovi korral

ii) valida kas kõiki või mõningaid maapealseid teenuseid tagavate konkureerivate teenuseosutajate vahel, kui neil teenuseosutajatel on lepinguosaliste õigusnormide kohaselt õigus turule pääseda ja kui sellised teenuseosutajad on turul olemas.

b) Selliste maapealse teeninduse liikide puhul nagu pagasi-, perrooni-, kütuse- ja õlikäitlus ning kauba ja posti füüsiline käitlemine lennujaama terminali ja õhusõiduki vahel, kehtivad punkti a alapunktides i ja ii sätestatud õigustele üksnes teise lepinguosalise territooriumil kohaldatavatele õigusnormidele vastavad füüsilised või tegevuslikud piirangud. Kui need piirangud välistavad omakäitluse ja kui lendude maapealse teeninduse osutajate vahel ei ole tegelikku konkurentsi, peavad kõik lennuettevõtjad saama selliseid teenuseid kasutada võrdsetel ja mittediskrimineerivatel alustel; selliste teenuste hinnad ei tohi ületada nende kogumaksumust, mis sisaldab mõistlikku tulu koos amortisatsioonikuludega.

#### Müük, kohalikud kulud ja rahasummade ülekandmine

4. Mõlema lepinguosalise lennuettevõtjad võivad teise lepinguosalise territooriumil müüa lennutransporditeenuseid ise ja/või lennuettevõtja äranägemisel kas oma müügiesindajate, lennuettevõtja määratud muude vahendajate või Interneti kaudu. Kõigil lennuettevõtjatel on õigus selliseid transporditeenuseid müüa ja kõigil isikutel on vaba võimalus neid osta konkreetsel territooriumil käibel oleva valuuta või vabalt konverteeritava valuuta eest.

5. Kõigil lennuettevõtjatel on õigus nõudmisel tulude ülejääk konverteerida ja teise lepinguosalise territooriumilt oma territooriumile või valitud riiki või riikidesse üle kanda, välja arvatud juhul, kui see ei ole kooskõlas üldiselt kohaldatavate õigusnormidega. Konverteerimist ja ülekandmist lubatakse viivitamata ilma piiranguteta ja maksustamiseta lennuettevõtja esmase ülekandetaotluse kuupäeval tehingute suhtes kohaldatava vahetuskursi järgi.

6. Mõlema lepinguosalise lennuettevõtjatel on teise lepinguosalise territooriumil õigus maksta kohalike kulude, sealhulgas

kütuse eest kohalikus vääringus. Mõlema lepinguosalise lennuettevõtjad võivad oma äranägemisel maksta selliste kulude eest teise lepinguosalise territooriumil vabalt konverteeritavas valuutas vastavalt kohalikele valuutaeeskirjadele.

#### Koostöökokkulepped

7. Lepinguosaliste lennuettevõtjad võivad käesoleva lepingu alusel tegutsemisel või teenuste osutamisel sõlmida turustamislaseid koostöökokkuleppeid (nt block-broneeringut või koodi jagamist käsitlevaid kokkuleppeid):

a) lepinguosaliste lennuettevõtja või lennuettevõtjatega ning

b) kolmandate riikide lennuettevõtja või lennuettevõtjatega ning

c) maismaa- ja meretransporditeenuste osutajatega,

kui i) kõigil selliste kokkulepete osalistel on asjakohane liiniluba ning ii) kokkulepped vastavad nende puhul tavaliselt kohaldatavatele ohutus- ja konkurentsiohuetele. Koodi jagamisega seotud reisijatevoe puhul tuleb ostjat ostukohas või igal juhul enne pardaliminekut teavitada sellest, millised transporditeenuse osutajad tegutsevad igas kõnealuse teenuse sektoris.

8. a) Reisijateveo puhul maismaa- ja meretransporditeenuse osutajate suhtes ei kehti lennutransporti reguleerivad õigusnormid üksnes seepärast, et sellist maismaa- ja meretransporditeenust pakub lennuettevõtja enda nimel. Maismaa- ja meretransporditeenuse osutajad võivad oma äranägemisel otsustada, kas sõlmida koostöölepped või mitte. Konkreetsete kokkulepete sõlmimisel võivad maismaa- või meretransporditeenuse osutajad muu hulgas arvesse võtta tarbijate huve ning tehnilisi, majanduslikke, ruumilisi ja veomahuga seotud piiranguid.

b) Hoolimata käesoleva lepingu muudest sätetest on lepinguosaliste lennuettevõtjatel ja lastiveo kaudsetel teostajatel lubatud rahvusvahelise lennutranspordi puhul piiranguteta kasutada maismaa- ja meretranspordi lasti veoks Jordaania ja Euroopa Liidu või kolmandate riikide territooriumi mis tahes punktidesse või punktidest, sealhulgas veoks kõigisse tolliteenustega lennujaamadesse või kõigist tolliteenustega lennujaamades, samuti on neil vajaduse korral õigus vedada tollitud lasti kohaldatavate õigusnormide kohaselt. Sellisel lastil, olenemata sellest, kas seda veetakse mööda maismaad, merd või õhu teel, on juurdepääs lennujaama tollimenetlusele ja -rajatistele. Lennuettevõtjad võivad teostada ise maismaa- ja meretranspordi või sõlmida selleks kokkuleppeid muude maismaa- ja meretransporditevõtjatega, sealhulgas muude mere- ja maismaatransporditeenuste osutavate lennuettevõtjatega ja lennutranspordi hõlmavate lastivedude kaudsete

teostajatega. Sellist intermodaalset lastiveoteenust võib osutada ühtse hinna eest (lennu- ning maismaa- ja meretranspordi kombineeritud hind), tingimusel et see ei eksita lastisaatjaid transpordiviisi osas.

#### Rentimine

9. a) Mõlema lepinguosalise lennuettevõtjatel on õigus kasutada kokkulepitud teenuste osutamiseks mis tahes lennuettevõtjalt (sh kolmanda riigi lennuettevõtjalt) renditud õhusõidukeid ja meeskonda, eeldusel et kõik sellistes kokkulepetes osalejad on täitnud lepinguosaliste poolt selliste kokkulepete suhtes tavaliselt kohaldatavates õigusnormides sätestatud tingimused.
- b) Kumbki lepinguosaline ei nõua, et varustust rendile andval lennuettevõtjal peavad olema käesoleva lepingu alusel antud liiklusõigused.
- c) Lepinguosaliste lennuettevõtjad võivad kolmanda riigi (v.a IV lisas loetletud riigid) lennuettevõtjalt rentida õhusõiduki koos meeskonnaga käesoleva lepinguga ettenähtud õiguste kasutamiseks ainult erandkorras ja ajutiste vajaduste rahuldamiseks. Õhusõiduki rentimisele koos meeskonnaga peab eelneva nõusoleku andma rendiõhusõidukile lennutegevusloa andnud asutus ja selle teise lepinguosalise pädev asutus, kuhu kavatakse teostada lende, kasutades asjaomast meeskonnaga renditud õhusõidukit.

#### Frantsiisi- ja tootemargikokkulepped

10. Mõlema lepinguosalise lennuettevõtjatel on õigus sõlmida frantsiisi- või tootemargikokkuleppeid mõlema lepinguosalise või kolmanda riigi ettevõtetega, sealhulgas lennuettevõtjatega, tingimusel et lennuettevõtjatel on asjakohased volitused ja nad on täitnud lepinguosaliste poolt selliste kokkulepete suhtes kohaldatavates õigusnormides sätestatud tingimused, eelkõige tingimuse, mille kohaselt tuleb avaldada teenust osutava lennuettevõtja andmed.

#### Teenindusaegade jaotamine lennujaamades

11. Lepinguosaliste territooriumidel asuvates lennujaamades jaotatakse teenindusajad sõltumatult, läbipaistvalt ja mittediskrimineerivalt. Kõiki lennuettevõtjaid koheldakse õiglaselt ja võrdselt. Lepinguosalised võivad vastavalt artikli 21 (ühiskomitee) lõikele 5 taotleda ühiskomitee kokkukutsumist käesoleva lõike kohaldamisega seotud küsimuste lahendamiseks.

#### Artikkel 9

##### Tolli- ja muud maksud

1. Ühe lepinguosalise lennuettevõtjate poolt rahvusvahelises lennutranspordis kasutatav õhusõiduk, selle tavapärane pardavarustus, kütus, määrdeained, tarvitatavad tehnilised varud, maapealne varustus, varuosad (sh mootorid), pardavarud (muu hulgas, kuid mitte ainult toiduained, mittealkohoolsed ja alkohoolsed joogid, tubakas ning muud reisijatele lennu ajal piiratud koguses müügi või tarbimiseks ettenähtud tooted) ja muud

tooted, mis on ette nähtud kasutamiseks ainult seoses rahvusvahelise lennutranspordi lende teostava õhusõiduki lendude või nende teenindamisega, vabastatakse teise lepinguosalise territooriumile saabumisel vastastikkuse alusel kõigist impordipiirangutest, omandi-, kapitali-, tolli-, aktsiisimaksudest ning muudest sarnastest tasudest ja maksudest, a) mida kohaldavad riiklikud või kohalikud asutused või Euroopa Liit ning b) mis ei põhine osutatavate teenuste hinnal, tingimusel et nimetatud varustus ja varud jäävad õhusõiduki pardale.

2. Samuti vabastatakse vastastikkuse alusel käesoleva artikli lõikes 1 osutatud maksudest, lõivudest, tollimaksudest ja tasudest, välja arvatud osutatava teenuse hinnal põhinevatest tasudest:

- a) lepinguosalise territooriumile toodud või seal hangitud ja pardale võetud mõistlikus koguses pardavarud, mis on ette nähtud kasutamiseks teise lepinguosalise lennuettevõtja lahkuva, rahvusvahelise lennutranspordi lende teostava õhusõiduki pardal, isegi kui need pardavarud on ette nähtud kasutamiseks reisi selles osas, mis toimub kõnealuse territooriumi kohal;
- b) lepinguosalise territooriumile toodud maapealne varustus ja varuosad (sh mootorid), mis on ette nähtud teise lepinguosalise lennuettevõtja poolt rahvusvahelise lennutranspordi lendudel kasutatava õhusõiduki teenindamiseks, hoolduseks või remondiks;
- c) kütus, määrdeained ja tarvitatavad tehnilised varud, mis on lepinguosalise territooriumile toodud või seal hangitud ja mis on ette nähtud teise lepinguosalise lennuettevõtja poolt rahvusvahelise lennutranspordi lendudel kasutatava õhusõiduki tarbeks, isegi kui need varud on ette nähtud kasutamiseks reisi selles osas, mis toimub kõnealuse territooriumi kohal;
- d) mõlema lepinguosalise tollieeskirjadega ette nähtud trükised, mis on ühe lepinguosalise territooriumile toodud või seal hangitud ja pardale võetud ning mis on ette nähtud kasutamiseks teise lepinguosalise lennuettevõtja lahkuva, rahvusvahelise lennutranspordi lende teostava õhusõiduki pardal, isegi kui need on ette nähtud kasutamiseks reisi selles osas, mis toimub kõnealuse territooriumi kohal, ning
- e) lennujaamades ja kaubaterminalides kasutatav ohutus- ja julgestusvarustus.

3. Olenemata muudest vastupidistest sätetest ei takista käesolevas lepingus sätestatu lepinguosalist kehtestamast mittediskrimineerivaid makse, lõive, tollimakse ega tasusid kütuse suhtes, mis tarnitakse tema territooriumil kasutamiseks lennuettevõtja õhusõidukis, mis peab lennuühendust tema territooriumi kahe punkti vahel.

4. Võidakse nõuda käesoleva artikli lõigetes 1 ja 2 osutatud varustuse ja varude hoidmist asjakohaste asutuste järelevalve või kontrolli all.

5. Käesolevas artiklis sätestatud maksuvabastused kehtivad ka siis, kui ühe lepinguosalise lennuettevõtjad on saanud lepingu alusel teiselt lennuettevõtjalt, kelle suhtes teine lepinguosaline samuti selliseid vabastusi kohaldab, laenuks või edastamiseks teise lepinguosalise territooriumil lõigetes 1 ja 2 sätestatud tooted.

6. Käesolevas lepingus sätestatu ei takista lepinguosalisi kohaldamast makse, lõivusid, tollimakse või tasusid kaupade suhtes, mida müüakse reisijatele pardal muul eesmärgil kui pardal tarbimiseks lennu selle osa jooksul, mis toimub tema territooriumi kahe punkti vahel, kus on lubatud pardaleminek ja pardalt mahatulek.

7. Käesoleva lepingu sätted ei mõjuta käibemaksu valdkonda, välja arvatud impordi käibemaksu osas. Käesolev leping ei mõjuta liikmesriikide ja Jordaania vahel kehtivate tulu ja kapitali topeltemaksustamise vältimise konventsioonide sätteid.

#### Artikkel 10

### Lennujaamade, lennundusrajatiste ja -seadmete ning lennundusteenuste kasutustasud

1. Mõlemad lepinguosalised tagavad, et kasutustasud, mida nende pädevad asutused või organid võivad kehtestada teise lepinguosalise lennuettevõtjate suhtes aeronavigatsioon- ja lennujuhtimisteenuste kasutamise eest, on õiglased, põhjendatud, kuludega seotud ega ole ebaõiglaselt diskrimineerivad. Igal juhul määratakse kõik teise lepinguosalise lennuettevõtjate suhtes kehtestatavad kasutustasud tingimustel, mis on sama soodsad kui mis tahes teise lennuettevõtja suhtes kehtestatud tasude kõige soodsamad tingimused.

2. Mõlemad lepinguosalised tagavad, et kasutustasud, mida nende pädevad asutused või organid võivad kehtestada teise lepinguosalise lennuettevõtjate suhtes lennujaama, lennundusjulgestuse ning seonduvate rajatiste ja teenuste kasutamise eest, on õiglased, põhjendatud, ei ole ebaõiglaselt diskrimineerivad ning on võrdselt jaotatud eri kasutajakategooriate vahel. Kõnealused tasud võivad kajastada lennujaamas või lennujaamade süsteemis asjakohaste lennujaama ning lennundusjulgestuse rajatiste ja teenuste täielikku maksumust tasusid kehtestavatele pädevatele asutustele või organitele, kuid ei tohi seda ületada. Need tasud võivad sisaldada mõistlikku tulu koos amortisatsioonikuludega. Rajatisi ja teenuseid, mille eest kasutustasusid võetakse, peab saama kasutada efektiivselt ja säästlikult. Igal juhul määratakse kõik kõnealused tasud teise lepinguosalise lennuettevõtjate suhtes tingimustel, mis on sama soodsad kui tasude määramise ajal mis tahes teise lennuettevõtja suhtes kehtestatud tasude kõige soodsamad tingimused.

3. Mõlemad lepinguosalised tagavad, et nende territooriumil asuvad tasusid kehtestavad pädevad asutused või organid ning teenuseid ja rajatisi kasutavad lennuettevõtjad või neid esindavad

organid peavad konsultatsioone, ning tagavad, et tasusid kehtestavad pädevad asutused või organid ja lennuettevõtjad või neid esindavad organid vahetavad teavet, mis võib olla vajalik selleks, et saada täpne ülevaade tasude põhjendatusest vastavalt käesoleva artikli lõigete 1 ja 2 põhimõtetele. Mõlemad lepinguosalised tagavad, et tasusid kehtestavad pädevad asutused teatavad kasutajatele mõistliku aja jooksul ette kõigist kasutustasude muutmise ettepanekutest, et kõnealused asutused saaksid enne muudatuste tegemist võtta arvesse kasutajate seisukohad.

4. Kumbagi lepinguosalist ei loeta artikli 22 (vaidluste lahendamine ja vahekohus) kohases vaidluste lahendamise menetluses käesoleva artikli nõudeid rikkunuks, välja arvatud juhul, kui a) ta ei vaata mõistliku aja jooksul läbi tasu või tava, mille kohta teine lepinguosaline on kaebuse esitanud; või b) ta ei võta pärast tasu või tava läbivaatamist kõiki võimalikke meetmeid käesoleva artikliga vastuolus oleva tasu või tava muutmiseks.

#### Artikkel 11

### Hinnakujundus

1. Lepinguosalised lubavad lennuettevõtjatel vaba ja õiglase konkurentsi alusel hindu piiranguteta kehtestada.

2. Lepinguosalised ei nõua hindade esitamist.

3. Pädevad asutused võivad korraldada arutelusid, et käsitleda näiteks (kuid mitte ainult) hindu, mis võivad olla ebaõiglased, põhjendamatud või diskrimineerivad.

#### Artikkel 12

### Statistika

1. Mõlemad lepinguosalised esitavad teisele lepinguosalisele siseriiklike õigusnormidega ette nähtud statistika ning taotluse korral muu kättesaadava statistilise teabe, mida võidakse lennu-teenuste osutamise läbivaatamiseks põhjendatult nõuda.

2. Lepinguosalised teevad käesoleva lepingu artikliga 21 (ühiskomitee) loodud ühiskomitees koostööd, et hõlbustada omavahel statistilise teabe vahetust käesoleva lepingu kohaste lennuteenuste arengu jälgimiseks.

#### II JAOTIS

### ÕIGUSALANE KOOSTÖÖ

#### Artikkel 13

### Lennundusohutus

1. Lepinguosalised tagavad, et nende õigusaktidega kindlustatakse vähemalt III lisa A osas sätestatud normid allpool kehtestatud tingimustel.

2. Lepinguosaliselised tagavad, et kui on kahtlusi, et ühe lepinguosalise territooriumil registreeritud õhusõiduk, mis maandub teise lepinguosalise territooriumil asuvas rahvusvahelisele lennuliiklusele avatud lennuväljal, ei vasta konventsiooniga kehtestatud rahvusvahelistele lennundusohutusnormidele, siis kontrollivad teise lepinguosalise pädevad asutused kõnealuse õhusõiduki pardal ja selle ümber seisuplatsil õhusõiduki ja meeskonna dokumentide kehtivust ning õhusõiduki ja selle varustuse nähtavat seisukorda.

3. Mõlemad lepinguosaliselised võivad igal ajal taotleda konsultatsioone teise lepinguosalise ohutusnormide järgimise kohta.

4. Lepinguosaliste pädevad asutused võivad võtta kõik asjakohased ja viivitamatud meetmed, kui nad teevad kindlaks, et õhusõiduk, toode või tegevus:

a) ei pruugi vastata konventsiooniga, III lisa A osas sätestatud õigusaktidega või käesoleva artikli lõikele 1 vastavate Jordaania võrdväärsete õigusaktidega (vastavalt sellele, millist neist kohaldatakse) kehtestatud miinimumnormidele;

b) võib tekitada lõikes 2 osutatud kontrollimise tulemusel tõsiseid kahtlusi selles, kas õhusõiduk või selle kasutamine vastab konventsiooniga, III lisa A osas sätestatud õigusaktidega või käesoleva artikli lõikele 1 vastavate Jordaania võrdväärsete õigusaktidega (vastavalt sellele, millist neist kohaldatakse) kehtestatud miinimumnormidele, või

c) võib tekitada tõsiseid kahtlusi selles, kas konventsiooniga, III lisa A osas sätestatud õigusaktidega või käesoleva artikli lõikele 1 vastavate Jordaania võrdväärsete õigusaktidega (vastavalt sellele, millist neist kohaldatakse) kehtestatud miinimumnorme järgitakse ja hallatakse tõhusalt.

5. Kui ühe lepinguosalise pädevad asutused võtavad lõike 4 kohaselt meetmeid, teatavad nad sellest viivitamatult teise lepinguosalise pädevatele asutustele ja põhjendavad meetmete võtmist.

6. Kui lõike 4 kohaldamisel võetud meetmete rakendamist ei lõpetata, kuigi nende võtmiseks ei ole enam põhjust, võivad mõlemad lepinguosaliselised suunata selle küsimuse ühiskomiteele lahendamiseks.

#### Artikkel 14

##### Lennundusjulgestus

1. Lepinguosaliselised tagavad, et nende õigusaktidega kindlustatakse vähemalt käesoleva lepingu III lisa B osas sätestatud normid allpool kehtestatud tingimustel.

2. Kuna tsiviilõhusõiduki, selle reisijate ja meeskonna ohutuse tagamine on rahvusvaheliste lennuteenuste osutamise

peamine eeltingimus, kinnitavad lepinguosaliselised vastastikust kohustust kaitsta tsiviillennundust ebaseaduslike sekkumiste eest ning eelkõige oma kohustusi, mis on sätestatud Chicago konventsioonis, Tokios 14. septembril 1963 alla kirjutatud konventsioonis kuritegude ja mõningate teiste tegude kohta õhusõidu pardal, Haagis 16. detsembril 1970 alla kirjutatud konventsioonis õhusõiduki ebaseadusliku hõivamise vastu võitlemise kohta, Montrealis 23. septembril 1971 alla kirjutatud konventsioonis tsiviillennunduse ohutuse vastu suunatud ebaseaduslike tegude tõkestamise kohta, Montrealis 24. veebruaril 1988 alla kirjutatud protokolli ebaseaduslike vägivaldaktide vastu võitlemise kohta rahvusvahelist lennuliiklust teenindavates lennujaamades ja Montrealis 1. märtsil 1991 alla kirjutatud konventsioonis, milles käsitletakse plastiliste lõhkeainete märkimist nende avastamiseks, kuivõrd mõlemad lepinguosaliselised on loetletud konventsioonide ja ka kõigi muude tsiviillennundusjulgestust käsitlevate konventsioonide ja protokollide osaliselised.

3. Taotluse korral osutavad lepinguosaliselised teineteisele igakülgset abi, et takistada tsiviilõhusõiduki ebaseaduslikku hõivamist ning muid ebaseaduslikke tegusid, mis ohustavad sellist õhusõidukit, selle reisijaid ja meeskonda, lennujaamu ja aeronavigatsiooniseadmeid ning et hoida ära kõiki muid ohte tsiviillennundusjulgestusele.

4. Lepinguosaliselised tegutsevad vastastikustes suhetes kooskõlas lennundusjulgestuse normidega ning Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni kehtestatud asjakohase soovitatava praktikaga, mis on määratletud Chicago konventsiooni lisades, niivõrd, kuivõrd sellised julgestussätted kehtivad lepinguosaliste suhtes. Mõlemad lepinguosaliselised nõuavad, et nende registritesse kantud õhusõidukite käitajad, samuti ettevõtjad, kelle peamine tegevuskoht või alaline asukoht on nende territooriumil, ja nende territooriumil asuvate lennuväljade käitajad tegutseksid vastavalt nendele lennundusjulgestuse sättele.

5. Mõlemad lepinguosaliselised tagavad, et nende territooriumil võetakse tõhusad meetmed õhusõiduki kaitsmiseks, reisijate ja nende käsipagasi läbivaatamiseks ning meeskonna, lasti (sh registreeritud pagasi) ja õhusõiduki varude asjakohaseks kontrollimiseks pardal mineku või laadimise eel ja ajal ning et neid meetmeid kohandatakse vastavalt suurenevale ohule. Mõlemad lepinguosaliselised nõustuvad, et nende lennuettevõtjatelt võidakse nõuda, et nad järgiksid lõikes 4 osutatud lennundusjulgestuse sätteid, mida teine lepinguosaline nõuab oma territooriumile sisenemisel, sealt lahkumisel ja seal viibimisel.

6. Mõlemad lepinguosaliselised suhtuvad positiivselt kõigisse teise lepinguosalise taotlustesse võtta konkreetse ohu korral mõistlikke julgestusalaseid erimeetmeid. Mõlemad lepinguosaliselised teatavad teisele lepinguosaliselisele eelnevalt kõigist kavandatavatest julgestusalastest erimeetmetest, mis võiksid oluliselt mõjutada käesoleva lepingu alusel osutatavate lennutransporditeenuste rahastamist ja korraldamist, välja arvatud hädaolukorras. Mõlemad lepinguosaliselised võivad selliste julgestusmeetmete arutamiseks taotleda ühiskomitee kokkukutsumist vastavalt käesoleva lepingu artiklile 21 (ühiskomitee).

7. Kui toimub tsiviilõhusõiduki ebaseaduslik hõivamine või muu õhusõiduki, reisijate ja meeskonna, lennujaamade või aeronavigatsiooniseadmete ohutuse vastane ebaseaduslik tegevus või tekib selliste intsidentide oht, abistavad lepinguosalisel üksteist, hõlbustades suhtlemist ning teisi asjakohaseid meetmeid, mille eesmärk on lõpetada selline intsident või selle tekkimise oht kiiresti ning ohutult.

8. Mõlemad lepinguosalisel võtavad kõik nende poolt otstarbekaks loetud meetmed, et pidada nende territooriumil kinni seal asuv õhusõiduk, mis on ebaseaduslikult hõivatud või mille suhtes on toimunud muu ebaseaduslik tegevus, välja arvatud juhul, kui õhusõiduki lahkumise muudab vajalikuks esmane kohustus kaitsta inimesi. Kui see on otstarbekas, võetakse sellised meetmed vastastikuste konsultatsioonide alusel.

9. Kui ühel lepinguosalisel on põhjendatud kahtlusi, et teine lepinguosaline ei ole järginud käesoleva artikli lennundusjulgestuse sätteid, võib ta taotleda viivitamatut konsultatsiooni teise lepinguosalisega.

10. Ilma et see piiraks käesoleva lepingu artikli 4 (lubade andmisest keeldumine ning nende tühistamine, peatamine ja piiramine) kohaldamist, annab suutmatust jõuda rahuldavale kokkuleppele viieteistkümnelt (15) päeva jooksul alates sellise taotluse esitamisest aluse teise lepinguosalisel ühe või mitme lennuettevõtja tegevusloa peatamiseks, tühistamiseks, piiramiseks või sellele tingimuste seadmiseks.

11. Otsese ja erakorralise ohu korral võib lepinguosaline võtta ajutisi meetmeid enne viieteistkümnelt (15) päeva möödumist.

12. Käesoleva artikli lõike 10 kohaselt võetud meetmete rakendamine lõpetatakse, kui teine lepinguosaline on viinud oma tegevuse käesoleva artikliga vastavusse.

#### Artikkel 15

##### Lennuliikluse korraldamine

1. Lepinguosalisel tagavad, et nende õigusaktidega kindlustatakse käesoleva lepingu III lisa C osas sätestatud normid allpool kehtestatud tingimustel.

2. Lepinguosalisel kohustuvad tegema tihedat koostööd lennuliikluse korraldamisel, et laiendada ühtne Euroopa taevast Jordaaniale ning tugevdada seega praeguseid ohutusnorme, tõhustada Euroopa üldiseid lennuliiklusnorme, optimeerida veomahtu ja minimeerida viivitusi. Selleks tagatakse Jordaanias asjakohane osalemine ühtse taeva komitee töös. Ühiskomitee jälgib ja hõlbustab koostööd lennuliikluse korraldamisel.

3. Selleks et hõlbustada ühtse Euroopa taeva õigusaktide kohaldamist oma territooriumil:

a) võtab Jordaanias vajalikud meetmed, et kohandada oma lennuliiklust korraldavad asutused ümber vastavalt ühtse Euroopa taeva põhimõtetele, eelkõige asutades vastavad riiklikud järelevalveorganid, kes on vähemalt funktsionaalselt sõltumatud aeronavigatsiooniteenuste osutajatest, ning

b) kaasab Euroopa Liit Jordaanias vastavatesse ühtsest Euroopa taevast tulenevatesse algatustes aeronavigatsiooniteenuste, õhuruumi ja koostalitlusvõime valdkonnas, eelkõige kaasates varakult Jordaanias jõupingutused toimivate õhuruumiosade loomiseks või SESARiga asjakohase kooskõlastamise kaudu.

#### Artikkel 16

##### Keskfond

1. Lepinguosalisel tõdevad, et keskkonnakaitse on oluline rahvusvahelise lennutranspordipoliitika väljatöötamisel ja elluviimisel.

2. Lepinguosalisel tõdevad, et on oluline teha koostööd ja osaleda mitmepoolsetes aruteludes, et kaaluda lennunduse mõju keskkonnale ja majandusele ning tagada leevendusmeetmete täielik kooskõla käesoleva lepingu eesmärkidega.

3. Käesolevas lepingus sätestatu ei piira lepinguosalisel pädevate asutuste volitusi võtta oma suveräänse jurisdiktsiooni piires kõik asjakohased meetmed, et vältida lennutranspordi keskkonnamõju, või tegeleda selle küsimusega muul viisil, eeldusel et sellised meetmed on täielikult kooskõlas rahvusvahelisest õigusest tulenevate õiguste ja kohustustega ning neid kohaldatakse sõltumata kodakondsusest.

4. Lepinguosalisel tagavad, et nende õigusaktidega kindlustatakse käesoleva lepingu III lisa D osas sätestatud normid.

#### Artikkel 17

##### Tarbijakaitse

Lepinguosalisel tagavad, et nende õigusaktidega kindlustatakse lennutranspordinormid, mis on sätestatud käesoleva lepingu III lisa E osas.

#### Artikkel 18

##### Arvutipõhised broneerimissüsteemid

Lepinguosalisel tagavad, et nende õigusaktidega kindlustatakse käesoleva lepingu III lisa F osas sätestatud normid.

#### Artikkel 19

##### Sotsiaalsed aspektid

Lepinguosalisel tagavad, et nende õigusaktidega kindlustatakse lennutranspordinormid, mis on sätestatud käesoleva lepingu III lisa G osas.

## III JAOTIS

## INSTITUTSIOONILISED SÄTTED

## Artikkel 20

## Tõlgendamine ja jõustamine

1. Lepinguosalised võtavad asjakohased üld- või erimeetmed, et tagada käesolevast lepingust tulenevate kohustuste täitmine, ning hoiduvad kõigist meetmetest, mis võiksid kahjustada käesoleva lepingu eesmärkide saavutamist.

2. Mõlemad lepinguosalised vastutavad oma territooriumil käesoleva lepingu ja eelkõige selle III lisas sätestatud norme tagavate õigusaktide nõuetekohase jõustamise eest.

3. Mõlemad lepinguosalised annavad teisele lepinguosalisele vajaliku teabe ja abi võimalike rikkumiste uurimisel, mida teine lepinguosaline teostab vastavalt käesoleva lepinguga talle antud pädevusele.

4. Kui lepinguosalised tegutsevad neile käesoleva lepinguga antud volituste alusel teisele lepinguosalisele huvi pakkuvates ja teise lepinguosalise asutusi või ettevõtjaid käsitlevates küsimustes, tuleb teise lepinguosalise pädevatele asutustele sellest teatada ja anda neile võimalus esitada enne lõpliku otsuse tegemist võimalikud märkused.

## Artikkel 21

## Ühiskomitee

1. Luuakse lepinguosaliste esindajatest koosnev komitee (edaspidi „ühiskomitee“), mis vastutab käesoleva lepingu haldamise eest ning tagab selle nõuetekohase rakendamise. Selleks esitab komitee soovitusi ja võtab lepinguga ettenähtud juhtudel vastu otsuseid.

2. Ühiskomitee võtab otsused vastu konsensuse alusel ja need on lepinguosaliste suhtes siduvad. Lepinguosalised rakedavad kõnealuseid otsuseid oma eeskirjade kohaselt.

3. Ühiskomitee võtab otsusega vastu oma töökorra.

4. Ühiskomitee tuleb kokku vastavalt vajadusele. Mõlemad lepinguosalised võivad taotleda ühiskomitee kokkukutsumist.

5. Samuti võivad mõlemad lepinguosalised taotleda ühiskomitee kokkukutsumist käesoleva lepingu tõlgendamise ja kohaldamisega seotud küsimuste lahendamiseks. Koosolek toimub esimesel võimalusel, kuid mitte hiljem kui kaks kuud pärast taotluse saamist, kui lepinguosalised ei ole kokku leppinud teisiti.

6. Käesoleva lepingu nõuetekohaseks rakendamiseks vahetavad lepinguosalised teavet ja peavad kummagi lepinguosalise taotlusel nõu ühiskomitees.

7. Kui ühe lepinguosalise arvates ei ole teine lepinguosaline ühiskomitee otsust nõuetekohaselt rakendanud, võib ta taotleda küsimuse arutamist ühiskomitees. Kui ühiskomitee ei suuda küsimust lahendada kahe kuu jooksul alates taotluse esitamisest, võib taotluse esitanud lepinguosaline võtta käesoleva lepingu artikli 23 (kaitsemeetmed) alusel asjakohased kaitsemeetmed.

8. Ühiskomitee otsuses on sätestatud lepinguosalistele selle rakendamise kuupäev ning ka muu ettevõtjaid tõenäoliselt puudutav teave.

9. Ilma et see piiraks lõike 2 kohaldamist, võivad lepinguosalised võtta käesoleva lepingu artikli 23 (kaitsemeetmed) alusel asjakohased ajutised kaitsemeetmed, kui ühiskomitee ei tee kuu kuu jooksul alates taotluse esitamisest otsust küsimuses, mille kohta on talle taotlus esitatud.

10. Ühiskomitee uurib küsimusi, mis on seotud kahepoolsete investeringutega enamusosalusse või muudatustega lepinguosaliste lennuettevõtjate tõhusas kontrollimises.

11. Ühiskomitee arendab ka koostööd:

a) soodustades ekspertidel uute seadusandlike algatuste ja muudatuste vahetamist, sealhulgas julgestuse, ohutuse, keskkonnakaitse, lennunduse infrastruktuuri (sh teenindusajad), konkurentsitingimuste ja tarbijakaitse valdkonnas;

b) analüüsides pidevalt käesoleva lepingu rakendamise sotsiaalset mõju, eriti tööhõive valdkonnas, ja leides asjakohaseid lahendusi põhjendatuks loetud probleemidele;

c) kaaludes võimalikke valdkondi, millega seoses võiks käesolevat lepingut edasi arendada ja esitades sealhulgas soovitusi selle muutmiseks, ning

d) leppides konsensuse alusel kokku menetluslikes ettepanekutes, põhimõtetes või dokumentides, mis on otseselt seotud käesoleva lepingu toimimisega.

12. Lepinguosalised jagavad eesmärki tuua maksimaalset kasu tarbijatele, lennuettevõtjatele, töötajatele ja üldsusele, laiendades käesolevat lepingut kolmandatele riikidele. Selleks töötab ühiskomitee välja ettepaneku, milles käsitletakse tingimusi ja menetlusi, sealhulgas käesoleva lepingu vajalikke muudatusi, mida kolmandad riigid peavad käesoleva lepinguga ühinemiseks täitma.



## Artikkel 22

### Vaidluste lahendamine ja vahekohus

1. Mõlemad lepinguosalisel võivad taotleda assotsiatsioonilepingu alusel loodud assotsiatsiooninõukogult, et see uuriks käesoleva lepingu kohaldamise või tõlgendamise seotud vaidlust, mida ei ole käesoleva lepingu artikli 21 (ühiskomitee) kohaselt lahendatud.

2. Assotsiatsioonilepingu alusel loodud assotsiatsiooninõukogu võib vaidluste lahendada oma otsusega.

3. Lepinguosalisel võtavad vajalikud meetmed lõikes 2 osutatud otsuse rakendamiseks.

4. Kui lepinguosalisel ei suuda vaidlust ühiskomitees ega lõike 2 kohaselt lahendada, esitatakse see kummagi lepinguosalisel taotlusel lahendamiseks kolmest vahekohtunikust koosnevale vahekohtule allpool sätestatud korras:

a) mõlemad lepinguosalisel määravad vahekohtuniku kuuekümmend (60) päeva jooksul pärast seda, kui vahekohus, kelle poole teine lepinguosaline on diplomaatiliste kanalite kaudu pöördunud, on saanud taotluse sooviga lahendada vaidlust vahekohtus; need kaks vahekohtunikku peaks määrama kolmanda vahekohtuniku kuuekümmend (60) lisapäeva jooksul. Kui üks lepinguosaline ei ole kokkulepitud aja jooksul vahekohtunikku määranud või kolmandat vahekohtunikku ei määrata kokkulepitud aja jooksul, võib kumbki lepinguosaline paluda Rahvusvahelise Tsiviilennunduse Organisatsiooni nõukogu presidendil määrata vajaduse korral kas vahekohtunik või vahekohtunikud;

b) punktis a sätestatud tingimustel määratud kolmas vahekohtunik peaks olema kolmanda riigi kodanik ja ta tegutseb vahekohtu eesistujana;

c) vahekohus lepib kokku vahekohtu töökorra ning

d) vahekohtu lõpliku otsuse kohaselt jagatakse vahekohtu esmased kulud lepinguosalisel vahel võrdselt.

5. Ühe lepinguosalisel taotlusel võib vahekohus teiselt lepinguosaliselt nõuda ajutiste meetmete rakendamist kuni lõpliku otsuse vastuvõtmiseni.

6. Kõik vahekohtu esialgsed või lõplikud otsused on lepinguosalisel suhtes siduvad.

7. Kui üks lepinguosaline ei täida vahekohtu poolt käesoleva artikli tingimustel tehtud otsust kolmekümne (30) päeva jooksul alates kõnealuse otsuse teatavastegemisest, võib teine lepinguosaline piirata süüdiolvale lepinguosalisel käesoleva lepingu

tingimustel antud õiguseid ja eeliseid või need peatada või tühistada seniks, kuni rikkumine jätkub.

## Artikkel 23

### Kaitsemeetmed

1. Lepinguosalisel võtavad kõik üld- või erimeetmed, mida on vaja käesolevast lepingust tulenevate kohustuste täitmiseks. Nad tagavad käesolevas lepingus sätestatud eesmärkide saavutamise.

2. Kui kumbki lepinguosaline leiab, et teine lepinguosaline ei ole täitnud käesolevast lepingust tulenevat kohustust, võib ta võtta asjakohaseid meetmeid. Kaitsemeetmed võetakse ainult sellises ulatuses ja sellise kestusega, mis on vajalik olukorra parandamiseks või käesoleva lepingu tasakaalu säilitamiseks. Eelistatud on meetmed, mis häirivad käesoleva lepingu toimimist kõige vähem.

3. Kaitsemeetmeid võtta kavatsev lepinguosaline teatab sellest teisele lepinguosalisel ühiskomitee kaudu ja edastab kogu asjakohase teabe.

4. Lepinguosalisel asuvad kohe ühiskomitees konsultatsioone pidama, et jõuda ühiselt vastuvõetava lahenduseni.

5. Ilma et see piiraks käesoleva lepingu artikli 3 (lubade andmine) punkti d, artikli 4 (lubade andmisest keeldumine ning nende tühistamine, peatamine ja piiramine) punkti d ning artiklite 13 (lennundusohutus) ja 14 (lennundusjulgestus) kohaldamist, ei võta asjaomane lepinguosaline kaitsemeetmeid enne, kui lõikes 3 osutatud teatamisest on möödunud üks kuu, välja arvatud juhul, kui lõikes 4 osutatud konsulteerimine lõppeb enne nimetatud tähtaja möödumist.

6. Asjaomane lepinguosaline teatab ühiskomiteele viivitamatult võetud meetmetest ja edastab kogu asjakohase teabe.

7. Kõik käesoleva artikli tingimustel võetud meetmed peatatakse kohe, kui süüdiolval lepinguosalisel on täitnud käesoleva lepingu sätteid.

## Artikkel 24

### Lepingu geograafiline laiendamine

Lepinguosalisel kohustuvad jätkama dialoogi, et tagada käesoleva lepingu ühtsus Barcelona protsessiga, ja nende lõppeesmärk on luua Euroopa – Vahemere piirkonna ühine lennunduspiirkond. Seepärast uuritakse ühiskomitees vastavalt artikli 21 (ühiskomitee) lõikele 11 võimalust leppida vastastikku kokku muudatustes, et võtta arvesse samasuguseid Euroopa – Vahemere piirkonna lennunduslepinguid.

### Artikkel 25

#### Seos teiste lepingutega

1. Käesoleva lepingu sätted asendavad Jordaania ja liikmesriikide vaheliste olemasolevate kahepoolsete lepingute vastavad sätted. Kõnealustest kahepoolsetest lepingutest tulenevaid ja käesoleva lepinguga hõlmamata liiklusõigusi võib siiski jätkuvalt kasutada, tingimusel et Euroopa Liidu lennuettevõtjate vahel ei esineks diskrimineerimist kodakondsuse alusel.

2. Olenemata käesoleva artikli lõikest 1 ja vastavalt artiklile 27 (lõpetamine) võivad lepinguosalisel käesoleva lepingu või selle ajutise kohaldamise lõpetamise korral leppida eelnevalt kokku nende territooriumide vahel osutatavate lennuteenuste suhtes kohaldatava korra.

3. Kui lepinguosalisel ühinevad mõne mitmepoolse lepinguga või kiidavad heaks Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni või muu rahvusvahelise organisatsiooni poolt vastu võetud otsuse, milles käsitletakse käesoleva lepinguga hõlmatud küsimusi, peavad nad ühiskomitees nõu, et teha kindlaks, kas käesolevat lepingut tuleks sellise arengu arvessevõtmiseks muuta.

4. Käesolev leping ei piira kahe lepinguosalise selliste otsuste kohaldamist, milles käsitletakse Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni võimalike soovitude rakendamist. Lepinguosalised ei kasuta käesolevat lepingut ega ühtegi selle osa, et seista vastu Rahvusvahelises Tsiviillennunduse Organisatsioonis kavandatavatele alternatiivsetele tegutsemisviisidele käesoleva lepinguga hõlmatud küsimuste puhul.

### Artikkel 26

#### Muudatused

1. Kui üks lepinguosaline soovib käesoleva lepingu sätteid muuta, teatab ta sellest ühiskomiteele. Käesoleva lepingu muudatus jõustub pärast mõlema lepinguosalise vastavate siseriiklike menetluste lõpuleviimist.

2. Ühiskomitee võib ühe lepinguosalise ettepanekul ja kooskõlas käesoleva artikliga otsustada muuta käesoleva lepingu lisasid.

3. Käesolev leping ei piira kummagi lepinguosalise õigust võtta vastavalt mittediskrimineerimise põhimõttele ühepoolset vastu uusi või muuta olemasolevaid lennutranspordialaseid või käesoleva lepingu III lisas nimetatud valdkondadega seotud õigusakte.

4. Niipea, kui üks lepinguosaline on välja töötanud lennutranspordialase või III lisas nimetatud valdkondadega seotud uue

õigusakti, mis võib mõjutada käesoleva lepingu nõuetekohast toimimist, teatab ta sellest teisele lepinguosalisele ja peab temaga nõu võimalikult põhjalikult. Ühe lepinguosalise taotlusel vahetatakse ühiskomitees eelnevalt seisukohti.

5. Niipea, kui üks lepinguosaline on vastu võtnud lennutranspordialase või III lisas nimetatud valdkondadega seotud uue õigusakti või õigusakti muudatuse, mis võib mõjutada käesoleva lepingu nõuetekohast toimimist, teatab ta sellest teisele lepinguosalisele hiljemalt kolmekümne päeva jooksul pärast õigusakti või õigusakti muudatuse vastuvõtmist. Ükskõik kumma lepinguosalise taotlusel vahetab ühiskomitee kuuekümne päeva jooksul pärast taotluse esitamist seisukohti kõnealuse uue õigusakti või muudatuse mõju üle käesoleva lepingu nõuetekohasele toimimisele.

6. Pärast seisukohtade vahetamist vastavalt lõikele 5 teeb ühiskomitee järgmist:

- a) võtab vastu käesoleva lepingu III lisa muutva otsuse, et lisada sinna, vajaduse korral vastastikkuse põhimõtet arvesse võttes, asjaomane uus õigusakt või muudatus;
- b) võtab vastu otsuse selle kohta, et asjaomast uut õigusakti või muudatust tuleb käsitada käesoleva lepinguga kooskõlas olevana, või
- c) soovib muid mõistliku aja jooksul võetavaid meetmeid käesoleva lepingu nõuetekohase toimimise kindlustamiseks.

### Artikkel 27

#### Lõpetamine

1. Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks.

2. Mõlemad lepinguosalisel võivad mis tahes ajal diplomaatiliste kanalite kaudu teatada kirjalikult teisele lepinguosalisele oma otsusest käesolev leping lõpetada. See teade saadetakse samal ajal ka Rahvusvahelisele Tsiviillennunduse Organisatsioonile. Käesolev leping lõpeb pärast ühe aasta möödumist kirjaliku teate saamisest Rahvusvahelise Lennutranspordi Assotsiatsiooni lennuhooaja lõpus keskööl Greenwichi aja järgi, kui:

- a) enne selle aja saabumist ei ole lepinguosaliste kokkuleppel lõpetamise teadet tagasi võetud, või
- b) lepinguosaline, kes ei ole lõpetamise teadet esitanud, ei ole taotlenud kuni 18-kuulist pikemat ajavahemikku selleks, et tagada rahuldavad läbirääkimised lepinguosaliste territooriumide vahel osutatavate lennuteenuste suhtes kohaldatava korra üle.

*Artikkel 28***Registreerimine Rahvusvahelises Tsiviilennunduse Organisatsioonis ja Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni sekretariaadis**

Käesolev leping ning kõik selle muudatused registreeritakse Rahvusvahelises Tsiviilennunduse Organisatsioonis ja ÜRO sekretariaadis.

*Artikkel 29***Jõustumine**

1. Käesolev leping jõustub üks kuu pärast seda, kui lepinguosalised on vahetanud viimase diplomaatilise noodi, milles nad kinnitavad kõigi käesoleva lepingu jõustumiseks vajalike menetluste lõpetamist. Diplomaatilisi noote vahetatakse järgmiselt: Jordaania Hašimiidi Kuningriik esitab Euroopa Liidule ja selle liikmesriikidele ette nähtud diplomaatilise noodi Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadile ning Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaat edastab Jordaania Hašimiidi Kuningriigile diplomaatilise noodi Euroopa Liidult ja selle liikmesriikidelt. Diplomaatiline noot Euroopa Liidult ja selle liikmesriikidelt sisaldab

iga liikmesriigi teatist, millega kinnitatakse, et käesoleva lepingu jõustumiseks vajalikud menetlused on lõpetatud.

2. Olenemata lõikest 1 nõustuvad lepinguosalised käesolevat lepingut ajutiselt kohaldama alates selle kuu esimesest päevast, mis järgneb järgmistest kuupäevadest varasemale: i) kuupäev, mil lepinguosalised on vahetanud viimase noodi, milles nad teatavad üksteisele lepingu ajutiseks kohaldamiseks vajalike menetluste lõpuleviimisest, või ii) vastavalt lepinguosaliste riiklikele menetlustele ja/või siseriiklikele õigusaktidele (olenevalt sellest, kumba kohaldatakse) 12 kuud alates lepingu allkirjastamise kuupäevast.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised isikud lepingule alla kirjutanud.

Kahe tuhande kümnenda aasta detsembrikuu viieteistkümnendal päeval Brüsselis kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovakkia, sloveenia, soome, taani, tšehhi, ungari ning araabia keeles, kõik tekstid on võrdselt autentset.

Voor het Koninkrijk België  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.  
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.  
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



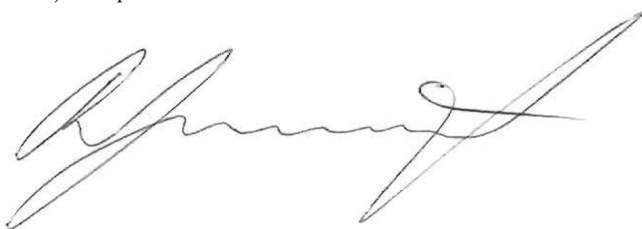
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in Greek, appearing to be 'Εκκλαρουλε', written in a cursive style.

Latvijas Republikas vārdā –

A handwritten signature in Latvian, written in a cursive style.

Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in Lithuanian, written in a cursive style.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature for Luxembourg, appearing to be 'Eisenborth d.', written in a cursive style.

A Magyar Köztársaság részéről

A handwritten signature for Hungary, written in a cursive style.

Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

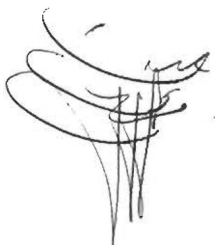




За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



عن المملكة الأردنية الهاشمية



## I LISA

**KOKKULEPITUD TEENUSED JA KINDLAKSMÄÄRATUD LIINID**

1. Käesolev lisa kehtib tingimusel, et kohaldatakse lepingu II lisas sisalduvaid üleminekusätteid.
  2. Mõlemad lepinguosalisel annavad teise lepinguosalise lennuettevõtjatele õiguse osutada lennutransporditeenuseid allpool nimetatud lennuliinidel:
    - a) Euroopa Liidu lennuettevõtjate puhul: Euroopa Liidus asuvad punktid – üks või mitu Euroopa – Vahemere piirkonna riigis, ECAA riigis või IV lisas loetletud riigis asuvat vahepunkti – üks või mitu Jordaania asuvat punkti;
    - b) Jordaania lennuettevõtjate puhul: Jordaania asuvad punktid – üks või mitu Euroopa – Vahemere piirkonna riigis, ECAA riigis või IV lisas loetletud riigis asuvat vahepunkti – üks või mitu Euroopa Liidus asuvat punkti.
  3. Käesoleva lisa punkti 2 kohaselt Jordaania lennuettevõtjate poolt osutatavad teenused algavad või lõpevad Jordaania territooriumil ja ühenduse lennuettevõtjate poolt osutatavad teenused algavad või lõpevad Euroopa Liidu territooriumil.
  4. Mõlema lepinguosalise lennuettevõtjad võivad kõigil lendudel omal valikul:
    - a) teostada lende ühel või mõlemal suunal;
    - b) kasutada ühe õhusõidukiga teostataval lennul erinevaid lennumumbreid;
    - c) teostada lende mis tahes kombinatsioonis ja järjekorras punktis 2 nimetatud vahepunktidesse ning lepinguosaliste territooriumidel asuvatesse punktidesse;
    - d) jätta vahele peatusi mis tahes punktis või punktides;
    - e) vahetada mis tahes punktis oma õhusõiduki mis tahes teise oma õhusõiduki vastu;
    - f) teha vahemaandumisi mis tahes punktides mõlema lepinguosalise territooriumil või sellest väljaspool;
    - g) teha transiitvedusid läbi teise lepinguosalise territooriumi ning
    - h) olenemata veose päritolust kombineerida vedusid samal õhusõidukil.
  5. Mõlemad lepinguosalisel lubavad kõigil lennuettevõtjatel määrata nende osutatavate rahvusvaheliste lennutransporditeenuste sageduse ja veomahu turul valitseva äriolukorra alusel. Kooskõlas selle õigusega ei tohi kumbki lepinguosaline ühepoolsetl piirata teise lepinguosalise lennuettevõtjate veomahtu, teenuste sagedust ja regulaarsust või kasutatavate õhusõidukite tüüpi või tüüpe, välja arvatud tolliga, käitamisega ja keskkonna- või tervisekaitsega seotud või tehnilistel põhjustel.
  6. Mõlema lepinguosalise lennuettevõtjad võivad eelkõige (kuid mitte üksnes) koodi jagamise korra raames teostada lende kõigisse kolmandas riigis asuvatesse punktidesse, mis ei asu kindlaksmääratud liinidel, eeldusel et nad ei kasuta viienda vabaduse liiklusõigusi.
-

## II LISA

## ÜLEMINEKUSÄTTED

1. Kõigi käesoleva lepingu sätete, eelkõige III lisa loetletud normide, välja arvatud käesoleva lisa B osa, rakendamist ja kohaldamist kontrollitakse Euroopa Liidu vastutusel toimuva hindamise teel ning kõnealuse rakendamise ja kohaldamise kiidab oma otsusega heaks ühiskomitee. Hindamine tehakse järgmistest kuupäevadest varasemal: i) kuupäev, mil Jordaania on teatanud ühiskomiteele käesoleva lepingu III lisa põhineva ühtlustamise lõpuleviimisest, või ii) üks aasta pärast käesoleva lepingu jõustumist.
2. Olenemata I lisa sätetest ei hõlma lepingu kohased kokkulepitud teenused ja kindlaksmääratud liinid kuni käesoleva lisa punktis 1 osutatud otsuse vastuvõtmiseni kõigi lepinguosaliste lennuettevõtjate õigust kasutada viienda vabaduse liiklusõigusi, sh Jordaania lennuettevõtjate õigust kasutada kõnealuseid õigusi Euroopa Liidu territooriumil asuvate punktide vahel. Sellele vaatamata võib jätkuvalt kasutada kõiki Jordaania ja Euroopa Liidu liikmesriikide vaheliste kahepoolsete lepingutega antud liiklusõigusi niivõrd, kui võrd Euroopa Liidu lennuettevõtjate vahel ei esine diskrimineerimist kodakondsuse alusel.
3. Olenemata käesoleva lisa punktist 1 kontrollitakse III lisa B osas loetletud julgestusnormide rakendamist ja kohaldamist Euroopa Liidu vastutusel toimuva hindamise teel ning kõnealuse rakendamise ja kohaldamise kiidab oma otsusega heaks ühiskomitee. III lisa B osas loetletud julgestusalaste õigusaktide konfidentsiaalseid osasid jagatakse Jordaaniaga üksnes vastava otsuse vastuvõtmise korral.
4. Kõik mõlema lepinguosalise lennuettevõtjad saavad Kuninganna Alia rahvusvahelises lennujaamas kasutada artikli 8 lõike 3 punkti a alapunktis i (omakäitlus) sätestatud õigust hiljemalt alates 1. jaanuarist 2016. Kuni selle ajani saavad kõik lennuettevõtjad kõnealuses lennujaamas kasutada kõiki maapealseid teenuseid võrdsetel ja mittediskrimineerivatel alustel; selliste teenuste hinnad ei ületa nende kogumaksumust, mis sisaldab mõistlikku tulu koos amortisatsioonikuludega.

## III LISA

## TSIVIILENNUNDUSEESKIRJAD

## A. LENNUNDUSOHUTUS

Määrus (EMÜ) nr 3922/91

Nõukogu määrus (EMÜ) nr 3922/91, 16. detsember 1991, tehniliste nõuete ja haldusprotseduuride kooskõlastamise kohta tsiviilennunduses,

muudetud järgmiste õigusaktidega:

- komisjoni määrus (EÜ) nr 2176/96, 13. november 1996, nõukogu määruse (EMÜ) nr 3922/91 ühitamisest teadusliku ja tehnilise progressiga;
- komisjoni määrus (EÜ) nr 1069/1999, 25. mai 1999, millega kohandatakse teaduse ja tehnika arenguga nõukogu määrust (EMÜ) nr 3922/91;
- komisjoni määrus (EÜ) nr 2871/2000, 28. detsember 2000, millega kohandatakse teaduse ja tehnika arenguga nõukogu määrust (EMÜ) nr 3922/91 tehniliste nõuete ja haldusprotseduuride kooskõlastamise kohta tsiviilennunduses;
- Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1592/2002, 15. juuli 2002, mis käsitleb tsiviilennunduse valdkonna ühiseeskirju ning Euroopa Lennundusohutusameti loomist,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–10, 12–13, välja arvatud artikli 4 lõige 1, artikli 8 lõike 2 teine lause ning I, II ja III lisa. Artikli 12 kohaldamisel asendatakse mõiste „liikmesriigid“ mõistega „Euroopa Liidu liikmesriigid“;

- Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1899/2006, 12. detsember 2006, millega muudetakse nõukogu määrust (EMÜ) nr 3922/91 tehniliste nõuete ja haldusprotseduuride kooskõlastamise kohta tsiviilennunduses;
- Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1900/2006, 20. detsember 2006, millega muudetakse nõukogu määrust (EMÜ) nr 3922/91 tehniliste nõuete ja haldusprotseduuride kooskõlastamise kohta tsiviilennunduses;
- komisjoni määrus (EÜ) nr 8/2008, 11. detsember 2007, millega muudetakse nõukogu määrust (EMÜ) nr 3922/91 seoses õhusõidukiga teostatava ärilise lennutranspordi suhtes kohaldatavate ühiste tehniliste nõuete ja haldusprotseduuridega;
- komisjoni määrus (EÜ) nr 859/2008, 20. august 2008, millega muudetakse nõukogu määrust (EMÜ) nr 3922/91 seoses õhusõidukiga teostatava ärilise lennutranspordi suhtes kohaldatavate ühiste tehniliste nõuete ja haldusprotseduuridega,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–10, 12–13, välja arvatud artikli 4 lõige 1, artikli 8 lõike 2 teine lause ja I–III lisa. Artikli 12 kohaldamisel asendatakse mõiste „liikmesriigid“ mõistega „Euroopa Liidu liikmesriigid“.

Määrus (EÜ) nr 216/2008

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 216/2008, 20. veebruar 2008, mis käsitleb tsiviilennunduse valdkonna ühiseeskirju ja millega luuakse Euroopa Lennundusohutusamet ning tunnistatakse kehtetuks nõukogu direktiiv 91/670/EMÜ, määrus (EÜ) nr 1592/2002 ning direktiiv 2004/36/EÜ,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–68, välja arvatud artikkel 65, artikli 69 lõike 1 teine lõik, artikli 69 lõige 4 ja I–VI lisa.

Direktiiv 94/56/EÜ

Nõukogu direktiiv 94/56/EÜ, 21. november 1994, millega kehtestatakse tsiviilennunduses toimunud lennuõnnetuste ja -intsidentide uurimise põhimõtted,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–12.

Direktiiv 2003/42/EÜ

Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2003/42/EÜ, 13. juuni 2003, vahejuhtumitest teatamise kohta tsiviilennunduses,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–11 ning I ja II lisa.

## Määrus (EÜ) nr 1702/2003

Komisjoni määrus (EÜ) nr 1702/2003, 24. september 2003, millega nähakse ette õhusõidukite ja nendega seotud toodete, osade ja seadmete lennukõlblikkuse ja keskkonnaohutuse sertifitseerimise ning projekteerimis- ja tootjaorganisatsioonide sertifitseerimise rakenduseeskirjad, muudetud järgmiste õigusaktidega:

- komisjoni määrus (EÜ) nr 381/2005, 7. märts 2005, millega muudetakse määrust (EÜ) nr 1702/2003, millega nähakse ette õhusõidukite ja nendega seotud toodete, osade ja seadmete lennukõlblikkuse ja keskkonnaohutuse sertifitseerimise ning projekteerimis- ja tootjaorganisatsioonide sertifitseerimise rakenduseeskirjad;
- komisjoni määrus (EÜ) nr 706/2006, 8. mai 2006, millega muudetakse määrust (EÜ) nr 1702/2003 tähtaja osas, mille vältel liikmesriigid võivad väljastada piiratud kehtivusajaga sertifikaate;
- komisjoni määrus (EÜ) nr 335/2007, 28. märts 2007, millega muudetakse määrust (EÜ) nr 1702/2003 seoses õhusõidukite ja nendega seotud toodete, osade ja seadmete keskkonnaohutuse sertifitseerimise rakenduseeskirjadega;
- komisjoni määrus (EÜ) nr 375/2007, 30. märts 2007, millega muudetakse komisjoni määrust (EÜ) nr 1702/2003, millega nähakse ette õhusõidukite ja nendega seotud toodete, osade ja seadmete lennukõlblikkuse ja keskkonnaohutuse sertifitseerimise ning projekteerimis- ja tootjaorganisatsioonide sertifitseerimise rakenduseeskirjad;
- komisjoni määrus (EÜ) nr 287/2008, 28. märts 2008, määruse (EÜ) nr 1702/2003 artikli 2c lõikes 3 osutatud kehtivusaja pikendamise kohta;
- komisjoni määrus (EÜ) nr 1057/2008, 27. oktoober 2008, millega muudetakse määruse (EÜ) nr 1702/2003 lisa II liidet seoses lennukõlblikkuse kontrolli sertifikaadiga (EASA vorm 15a),

kohaldatavad sätted: artiklid 1–4 ja lisa. Kõnealuselises määruses osutatud üleminekuperioodid määrab ühiskomitee.

## Määrus (EÜ) nr 2042/2003

Komisjoni määrus (EÜ) nr 2042/2003, 20. november 2003, õhusõidukite ja lennundustoodete ning nende osade ja seadmete jätkuva lennukõlblikkuse ning sellega tegelevate organisatsioonide ja isikute sertifitseerimise kohta,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–6 ja I–IV lisa,

määrust on muudetud järgmiste õigusaktidega:

- komisjoni määrus (EÜ) nr 707/2006, 8. mai 2006, millega muudetakse määrust (EÜ) nr 2042/2003 piiratud kehtivusajaga sertifikaatide osas ning määruse I ja III lisa;
- komisjoni määrus (EÜ) nr 376/2007, 30. märts 2007, millega muudetakse määrust (EÜ) nr 2042/2003 õhusõidukite ja lennundustoodete ning nende osade ja seadmete jätkuva lennukõlblikkuse ning sellega tegelevate organisatsioonide ja isikute sertifitseerimise kohta;
- komisjoni määrus (EÜ) nr 1056/2008, 27. oktoober 2008, millega muudetakse määrust (EÜ) nr 2042/2003 õhusõidukite ja lennundustoodete ning nende osade ja seadmete jätkuva lennukõlblikkuse ning sellega tegelevate organisatsioonide ja isikute sertifitseerimise kohta,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–6 ja I–IV lisa.

## B. LENNUNDUSJULGESTUS

## Määrus (EÜ) nr 300/2008

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 300/2008, 11. märts 2008, mis käsitleb tsiviillennundusjulgestuse ühiseeskirju ja millega tunnistatakse kehtetuks määrus (EÜ) nr 2320/2002,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–18, artikkel 21, artikli 24 lõiked 2–3, lisa.

## Määrus (EÜ) nr 820/2008

Komisjoni määrus (EÜ) nr 820/2008, 8. august 2008, millega nähakse ette meetmed lennundusjulgestuse ühiste põhistandardite rakendamiseks,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–6, lisa ja 1. liide.

## Määrus (EÜ) nr 1217/2003

Komisjoni määrus (EÜ) nr 1217/2003, 4. juuli 2003, millega nähakse ette siseriiklike tsiviillennundusjulgestuse kvaliteedikontrolli programmide ühised täpsed nõuded,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–11 ning I ja II lisa.

Määrus (EÜ) nr 1486/2003

Komisjoni määrus (EÜ) nr 1486/2003, 22. august 2003, millega nähakse ette tsiviillennundusjulgestuse valdkonnas korraldatavate komisjoni inspekteerimiste kord,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–16.

Määrus (EÜ) nr 1138/2004

Komisjoni määrus (EÜ) nr 1138/2004, 21. juuni 2004, millega kehtestatakse lennujaama turvaala kriitiliste osade ühine määratlus,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–8.

#### C. LENNULIIKLUSE KORRALDAMINE

Määrus (EÜ) nr 549/2004

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 549/2004, 10. märts 2004, millega sätestatakse raamistik ühtses Euroopa taeva loomiseks (raammäärus),

kohaldatavad sätted: artiklid 1–4, 6 ja 9–14.

Määrus (EÜ) nr 550/2004

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 550/2004, 10. märts 2004, aeronavigatsiooniteenuste osutamise kohta ühtses Euroopa taevas (teenuse osutamise määrus),

kohaldatavad sätted: artiklid 1–19.

Määrus (EÜ) nr 551/2004

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 551/2004, 10. märts 2004, õhuruumi korraldamise ja kasutamise kohta ühtses Euroopa taevas (õhuruumi määrus),

kohaldatavad sätted: artiklid 1–11.

Määrus (EÜ) nr 552/2004

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 552/2004, 10. märts 2004, Euroopa lennuliikluse juhtimisvõrgu koostalitlusvõime kohta (koostalitlusvõime määrus),

kohaldatavad sätted: artiklid 1–12.

Määrus (EÜ) nr 2096/2005

Komisjoni määrus (EÜ) nr 2096/2005, 20. detsember 2005, milles sätestatakse aeronavigatsiooniteenuste osutamise ühised nõuded, muudetud järgmiste õigusaktidega:

— komisjoni määrus (EÜ) nr 1315/2007, 8. november 2007, millega kehtestatakse lennuliikluse korraldamise ohutusjärelvalve ja muudetakse määrust (EÜ) nr 2096/2005,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–9 ja I–V lisa;

— komisjoni määrus (EÜ) nr 482/2008, 30. mai 2008, millega luuakse aeronavigatsiooniteenuste osutajate rakendatav tarkvara turvalisuse tagamise süsteem ja muudetakse määruse (EÜ) nr 2096/2005 II lisa,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–5 ja I–II lisa.

Määrus (EÜ) nr 2150/2005

Komisjoni määrus (EÜ) nr 2150/2005, 23. detsember 2005, milles sätestatakse ühised eeskirjad õhuruumi paindlikuks kasutamiseks,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–9 ja lisa.

Määrus (EÜ) nr 1794/2006

Komisjoni määrus (EÜ) nr 1794/2006, 6. detsember 2006, milles sätestatakse aeronavigatsiooniteenuste ühine maksustamiskava,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–17, artiklid 18–19 ja I–VI lisa.

#### D. KESKKOND

Direktiiv 2006/93/EÜ

Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2006/93/EÜ, 12. detsember 2006, rahvusvahelise tsiviillennunduse konventsiooni teise väljaande (1988) 16. lisa 1. köite 3. peatüki II osas käsitletud lennukite lendude reguleerimise kohta,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–6 ning I ja II lisa.

**Direktiiv 2002/30/EÜ**

Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2002/30/EÜ, 26. märts 2002, müraga seotud käitamispiirangute eeskirjade ja -korra kehtestamise kohta ühenduse lennuväljadel,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–15 ning I ja II lisa.

**Direktiiv 2002/49/EÜ**

Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2002/49/EÜ, 25. juuni 2002, mis on seotud keskkonnamüra hindamise ja kontrollimisega,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–16 ning I–IV lisa.

**E. TARBIAKAITSE****Direktiiv 90/314/EMÜ**

Nõukogu direktiiv 90/314/EMÜ, 13. juuni 1990, reisipakettide, puhkusepakettide ja ekskursioonipakettide kohta,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–10.

**Direktiiv 93/13/EMÜ**

Nõukogu direktiiv 93/13/EMÜ, 5. aprill 1993, ebaõiglase tingimuste kohta tarbijalepingutes,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–10 ja lisa.

**Direktiiv 95/46/EÜ**

Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 95/46/EÜ, 24. oktoober 1995, üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise kohta,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–34.

**Määrus (EÜ) nr 2027/97**

Nõukogu määrus (EÜ) nr 2027/97, 9. oktoober 1997, lennuettevõtja vastutuse kohta õnnetusjuhtumite puhul,

muudetud järgmise õigusaktiga:

— Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 889/2002, 13. mai 2002, millega muudetakse nõukogu määrust (EÜ) nr 2027/97 lennuettevõtja vastutuse kohta õnnetusjuhtumite puhul,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–8.

**Määrus (EÜ) nr 261/2004**

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 261/2004, 11. veebruar 2004, millega kehtestatakse ühiseeskirjad reisijatele lennureisist mahajätmise korral ning lendude tühistamise või pikaajalise hilinemise eest antava hüvitise ja abi kohta ning tunnistatakse kehtetuks määrus (EMÜ) nr 295/91,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–17.

**Määrus (EÜ) nr 1107/2006**

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1107/2006, 5. juuli 2006, puudega ja liikumispuudega isikute õiguste kohta lennureisi puhul,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–17 ning I ja II lisa.

**F. ARVUTIPÕHISED BRONEERIMISSÜSTEEMID****Määrus (EÜ) nr 80/2009**

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 80/2009, 14. jaanuar 2009, toimimisjuhendi kohta arvutipõhiste ettetellimissüsteemide puhul ning millega tunnistatakse kehtetuks nõukogu määrus (EMÜ) nr 2299/89.

**G. SOTSIAALSED ASPEKTID****Direktiiv 1989/391/EMÜ**

Nõukogu direktiiv 89/391/EMÜ, 12. juuni 1989, töötajate töötervishoiu ja tööohutuse parandamist soodustavate meetmete kehtestamise kohta,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–16 ja 18–19.

Direktiiv 2003/88/EÜ

Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2003/88/EÜ, 4. november 2003, tööaja korralduse teatavate aspektide kohta,

kohaldatavad sätted: artiklid 1–19, 21–24 ja 26–29.

Direktiiv 2000/79/EÜ

Nõukogu direktiiv 2000/79/EÜ, 27. november 2000, mis käsitleb Euroopa Lennuettevõtjate Ühenduse (AEA), Euroopa Transporditöötajate Föderatsiooni (ETF), Euroopa Lennumeeskonnaliikmete Liidu (ECA), Euroopa Piirkondlike Lennuettevõtjate Ühenduse (ERA) ja Rahvusvahelise Lennutranspordiettevõtjate Ühenduse (IACA) sõlmitud kokkulepet tsiviilennunduse lennupersonali tööaja korralduse kohta.

---

#### IV LISA

#### KÄESOLEVA LEPINGU ARTIKLITES 3 JA 4 NING I LISAS OSUTATUD MUUD RIIGID

1. Islandi Vabariik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel),
2. Liechtensteini Vürstiriik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel),
3. Norra Kuningriik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel),
4. Šveitsi Konföderatsioon (Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelise lepingu alusel).

---



# MÄÄRUSED

## NÕUKOGU RAKENDUSMÄÄRUS (EL) nr 1153/2012,

3. detsember 2012,

**millega pärast aegumise läbivaatamist vastavalt määruse (EÜ) nr 1225/2009 artikli 11 lõikele 2 kehtestatakse Hiina Rahvavabariigist pärit seemisnaha impordi suhtes lõplik dumpinguvastane tollimaks**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

Taotluse esitas UK Leather Federation (edaspidi „taotluse esitaja”) tootjate nimel, kelle toodang moodustab üle 50 % liidu seemisnahatoodangust.

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 30. novembri 2009. aasta määrust (EÜ) nr 1225/2009 kaitse kohta dumpinguhinnaga impordi eest riikidest, mis ei ole Euroopa Ühenduse liikmed<sup>(1)</sup> (edaspidi „alg-määrus”), eriti selle artikli 9 lõiget 4 ja artikli 11 lõiget 2,

võttes arvesse ettepanekut, mille Euroopa Komisjon (edaspidi „komisjon”) esitas pärast konsulteerimist nõuandekomiteega,

ning arvestades järgmist:

### A. MENETLUS

#### 1. Kehtivad meetmed

- (1) Pärast dumpinguvastase uurimise (edaspidi „esialgne uurimine”) lõpetamist kehtestas nõukogu määrusega (EÜ) nr 1338/2006<sup>(2)</sup> lõpliku dumpinguvastase tollimaksu Hiina Rahvavabariigist (edaspidi „HRV” või „asjaomane riik”) pärit, CN-koodide ex 4114 10 10 ja 4114 10 90 alla kuuluva seemisnaha impordile (edaspidi „lõplikud dumpinguvastased meetmed”). Meetmed kehtestati väärtuselise tollimaksuna, mille määr on 58,9 %.

#### 2. Taotlus aegumise läbivaatamise algatamiseks

- (2) Pärast seda, kui avaldati teade<sup>(3)</sup> lõplike dumpinguvastaste meetmete eelseisva lõppemise kohta, sai komisjon 14. juunil 2011 algmääruse artikli 11 lõike 2 kohase taotluse algatada meetmete aegumise läbivaatamine.

<sup>(1)</sup> ELT L 343, 22.12.2009, lk 51.

<sup>(2)</sup> ELT L 251, 14.9.2006, lk 1.

<sup>(3)</sup> ELT C 19, 20.1.2011, lk 9.

- (3) Esitatud taotlus põhines väitel, et lõplike dumpinguvastaste meetmete kehtivuse lõppemine tooks tõenäoliselt kaasa dumpingu ja liidu tootmisharule tekitatava kahju jätkumise või kordumise.

#### 3. Aegumise läbivaatamise algatamine

- (4) Olles pärast nõuandekomiteega konsulteerimist otsustanud, et aegumise läbivaatamise algatamiseks on piisavalt tõendeid, andis komisjon 13. septembril 2011 *Euroopa Liidu Teatajas* avaldatud algatamisteates<sup>(4)</sup> (edaspidi „algatamisteade”) teada, et algatatakse aegumise läbivaatamine vastavalt algmääruse artikli 11 lõikele 2.

#### 4. Uurimine

##### 4.1. Läbivaatamisega seotud uurimisperiood ja vaatlusalune periood

- (5) Dumpingu jätkumise uurimine hõlmas ajavahemikku 1. juulist 2010 kuni 30. juunini 2011 (edaspidi „läbivaatamisega seotud uurimisperiood”). Kahju jätkumise tõenäosuse hindamise seisukohalt oluliste arengusuundade uurimine hõlmas ajavahemikku 1. jaanuarist 2008 kuni läbivaatamisega seotud uurimisperioodi lõpuni (edaspidi „vaatlusalune periood”).

##### 4.2. Uurimisega seotud isikud

- (6) Komisjon teatas aegumise läbivaatamise algatamisest ametlikult taotluse esitajale, teistele teadaolevatele liidu tootjatele, asjaomase riigi eksportivatele tootjatele, sõltumatutele importijatele, teadaolevalt asjaga seotud liidu kasutajatele ning eksportiva riigi esindajatele. Huvitatud isikutele anti võimalus teha oma seisukohad teatavaks kirjalikult ja taotleda ärakuulamist algatamisteates sätestatud tähtaja jooksul.

<sup>(4)</sup> ELT C 270, 13.9.2011, lk 6.

- (7) Arvestades liidu tootjate, asjaomaste riikide eksportivate tootjate ja sõltumatute importijate ilmset suurt arvu, peeti kooskõlas algmääruse artikliga 17 asjakohaseks uurida, kas tuleks kasutada väljavõtetist uuringut. Et komisjonil oleks võimalik otsustada, kas oleks vaja kasutada väljavõtetist uuringut ning vajaduse korral moodustada valim, paluti eespool nimetatud isikutel vastavalt algmääruse artiklile 17 endast 15 päeva jooksul pärast läbivaatamise algatamist teada anda ning esitada komisjonile algatamisteates nõutud teave.
- (8) Liidu tootjate puhul võeti kasutusele väljavõtteline uuring ning kolmest teadaolevast liidu tootjast on kaks tootjate rühma uuringusse kaasatud.
- (9) Ühendust võeti HRV kuue teadaoleva eksportiva tootjaga. Kuid ükski neist ei teinud uurimise käigus koostööd.
- (10) Importijate puhul määrati liidus kindlaks 35 sõltumatut seemisnaha importijat, kellel paluti esitada väljavõttelise uuringu jaoks vajalik teave. Neist ainult kaks andsid endast märku ja olid valmis käesoleva läbivaatamise raames koostööd tegema. Seega ei olnud väljavõtteline uuring sõltumatute importijate puhul vajalik.
- (11) Komisjon saatis küsimustikud kõigile teadaolevatele huvitatud isikutele ja neile, kes olid endast algatamisteates sätestatud tähtaja jooksul teada andnud. Vastused saadi valimisse kuuluvatelt liidu tootjatelt ja kahelt koostööd tegevvalt sõltumatult importijalt. Ükski HRV eksportivatest tootjatest ei osalenud läbivaatamises ning ükski tarbijate ühing ei esitanud komisjonile mingisugust teavet ega andnud endast uurimise käigus teada.
- (12) Komisjon kogus ja kontrollis kõiki andmeid, mida ta pidas vajalikuks dumpingu ja sellest tuleneva kahju jätkumise tõenäosuse ja liidu huvide kindlakstegemiseks. Kontrollkäigud tehti järgmiste huvitatud isikute valdustesse:

#### liidu tootjad

- Hutchings&Harding Ltd, Cambridge, Ühendkuningriik, ning
- Marocchinerie e Scamoscerie Italiane Spa, Torino, Itaalia.

#### B. VAATLUSALUNE TOODE JA SAMASUGUNE TOODE

- (13) Käesoleva läbivaatamisega seotud vaatlusalune toode on sama, mis esialgses uurimises, st seemisnahk ja rääs-formaldehüüdpargiga seemisnahk (mõõtu lõigatud või mitte), sealhulgas seemisnahk ja rääs-formaldehüüdpargiga seemisnahk kuivatatud kujul (edaspidi „vaatlusalune toode”), mis on pärit Hiina RVst ja mida praegu liigitakse CN-koodide 4114 10 10 ja 4114 10 90 alla.
- (14) Uurimine (nagu esialgne uuriminegi) kinnitas, et vaatlusalune toode ning HRVs toodetud ja siseturul müüdüd tooted ning liidu tootjate toodetud ja ELis müüdüd tooted on samade põhiliste füüsikaliste ja tehniliste omaduste ja kasutusomadadega, ning seega loetakse need algmääruse artikli 1 lõike 4 tähenduses samasugusteks toodeteks.

#### C. DUMPINGU JÄTKUMISE TÕENÄOSUS

- (15) Kooskõlas algmääruse artikli 11 lõikega 2 kontrolliti, kas kehtivate meetmete aegumine võiks tõenäoliselt põhjustada dumpingu jätkumist.

##### 1. Sissejuhatavad märkused

- (16) Nagu märgitud põhjenduses 9, ei teinud uurimises koostööd mitte ükski kuuest Hiina RV eksportivast tootjast ning järeldused dumpingu jätkumise tõenäosuse kohta tuli teha kättesaadavate faktide põhjal, eelkõige taotluse esitajatelt saadud teabe, sealhulgas läbivaatamise taotluses sisaldunud teabe, ja statistika põhjal vastavalt algmääruse artiklile 18.

##### 2. Dumpinguhinnaga import läbivaatamisega seotud uurimisperioodil

###### 2.1. Võrdlusriik

- (17) Vastavalt algmääruse artikli 2 lõike 7 punktile a tuli määrata normaalväärtus asjakohases kolmandas turumajandusriigis (edaspidi „võrdlusriigis”) kehtiva hinna või arvestusliku normaalväärtuse alusel või hinna järgi, mis kehtib müügi puhul sellest võrdlusriigist muudesse riikidesse, k.a liitu, või kui see ei ole võimalik, siis mis tahes muul põhjendatud alusel, sealhulgas samasuguse toote eest liidus tegelikult makstud või makstava hinna alusel, mida on vajaduse korral nõuetekohaselt kohandatud, et juurde arvestada põhjendatud kasumimarginaal.

(18) Esialgses uurimises kasutati normaalväärtuse määramisel võrdlusriigina USA-d. Ainus esialgses uurimises ajal USA-s tegutsev seemisnaha tootja oli tootmiskoha sulgenud. Sestpeale on seemisnaha imporditud Türgis asuvalt ühise ettevõtjalt. Kuna USA-s enam arvestatavat seemisnaha tootmist ei toimu, valiti käesoleva läbivaatamise algatamisteates võimalikeks võrdlusriikideks muud riigid, st Uus-Meremaa, Türgi ja India. Uus-Meremaal, Türgis ja Indias asuvate võimalike võrdlusriikide tootjatega võeti ühendust, kuid koostööd ei saavutatud.

(19) Võrdlusriigi tootja poolse koostöö puudumise tõttu määrati normaalväärtus kindlaks teabe põhjal Indiast liitu suunduva impordi keskmise hinna kohta, mis oli kättesaadav Eurostati statistikast läbivaatamisega seotud uurimisperioodi aegse impordi kohta. (India oli see riik, millest imporditi liitu kõige rohkem seemisnaha.) Ekspordihind määrati HRV ekspordivate tootjate poolse koostöö puudumise tõttu kindlaks teabe põhjal Hiinast liitu suunduva impordi keskmise hinna kohta, mis oli kättesaadav Eurostati statistikast läbivaatamisega seotud uurimisperioodi aegse impordi kohta. Sellest lähtuvalt määrati dumpingumarginaal kindlaks vastavalt Indiast liitu suunduva impordi keskmise hinna (mida kasutati normaalväärtusena) ja Hiina impordi keskmise hinna (mida kasutati ekspordihinnana) vahena. Dumpingu arvuutamise tulemusena saadi dumpingumarginaaliks 64 %.

## 2.2. Impordi areng meetmete kehtetuks tunnistamise korral

(20) Lähtudes läbivaatamisega seotud uurimisperioodil esinenud dumpingu analüüsist, uuriti dumpingu jätkumise tõenäosust juhul, kui meetmed tunnistatakse kehtetuks. Kuna ükski HRV ekspordiv tootja ei teinud käesoleva uurimise käigus koostööd, tehti kooskõlas algmääruse artikliga 18 allpool esitatud järeldused kättesaadavatele andmetele toetudes, täpsemalt läbivaatamise taotluses esitatud andmete, taotlejalt saadud andmete ning Eurostatilt saadud andmete põhjal.

(21) Analüüsiti järgmisi elemente: HRVst pärit impordi areng, ekspordivate tootjate toodang ja kasutamata tootmisvõimsus ning liidu turu atraktiivsus hindade ja mahtude seisukohast.

(22) Nagu märgitud põhjenduses 32, ilmneb HRVst pärit impordi ja liidu tootmisharu hindade võrdlusest märkimisväärne hinna allalöömine (51,6 %). Liidu turg on nii hinna kui mahtudega seoses Hiina ekspordivate tootjate jaoks endiselt atraktiivne. Seda asjaolu täiendab fakt, et HRVs on meetmete kehtestamisest alates (mil HRVst pärit

impordi vähendati) olemas märkimisväärne tootmisvõimsus. Juba enne meetmete kehtestamist kolmekordistas HRV asjaomase toote turuosa liidu turul – 10,7 %-lt 2001. aastal 31,7 %ni 2004. aastal. Lisaks on Hiinast liitu suunduva ekspordi hinnad endiselt kõrgemad kui teatavate muude kolmandate riikide turgudel, mis muudab liidu turu Hiina ekspordivate tootjate jaoks atraktiivseks.

(23) Eelnev analüüs näitab, et Hiina ekspordi sisenemine liidu turule on jätkunud väga kõrge marginaaliga dumpinguhinnaga. Arvestades eelkõige liidu hinnatasemetel analüüsi ning olemasolevat vaba tootmisvõimsust Hiinas, võib järeldada, et meetmete lõpetamise korral oleks dumpingu jätkumine tõenäoline.

## D. KAHJU

### 1. Liidu tootmisharu

(24) Euroopa Liidus toodab samasugust toodet kolm ettevõtete rühma. Kaht neist esindab taotleja ning need asuvad Ühendkuningriigis ja Itaalias, lisaks on neil mõned töötlemiskohad Poolas ja Rumeenias. Kolmas tootja asub Itaalias ning ta toetab taotlust. Kõik muud seemisnaha tootjad on teadaolevalt oma tootmiskohad sulgenud pärast 2006. aastat, mil esialgsed meetmed kehtestati.

(25) Liidu kogutoodang algmääruse artikli 4 lõike 1 tähenduses määrati kindlaks valimisse kaasatud liidu tootjate saadud küsimustike vastuste põhjal, samuti põhiliste makroandmete põhjal, mille kolmas tootja väljavõttelises uuringus esitas. Kõnealused ettevõtted moodustavad liidu tootmisharu algmääruse artikli 4 lõike 1 ja artikli 5 lõike 4 tähenduses ning neid nimetatakse edaspidi „liidu tootmisharuks“. Kaks valimisse kaasatud tootjat hõlmavad 80 % liidu toodangust.

(26) Kuna mikromajanduslikud kahjunäitajad põhinevad ainult kahe ettevõtte andmetel, on need esitatud indekseeritud kujul eesmärgiga säilitada konfidentsiaalsus vastavalt algmääruse artiklile 19.

### 2. Tarbimine liidu turul

(27) Liidu tarbimine arvutati liidu tootmisharu müügitulu alusel liidu turul ja Eurostati impordiandmete põhjal.

- (28) Märgitakse ka, et alates 2010. aastast on Hispaania kaudu mujale liitu eksporditud märkimisväärselt suurtes kogustes madala hinnaga seemisnahka (umbes 31 % turuosast). Märgitakse, et Hispaania ei tooda enam samasugust toodet ja Hispaaniast mujale liitu toimuv seemisnaha müük ületab importi. Kõnealused mahud on lisatud tarbimisnäitajale. 2008. aasta ja läbivaatamisega seotud uurimisperioodi vahel kasvas liidu tarbimine 26 %, kusjuures suurim kasv toimus 2009. aasta ja 2010. aasta vahel.

Tabel 1

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Liidu kogutarbimine (tuhandetes ruutjalgades) (*)	22 107	22 300	28 434	27 827
<i>Indeks (2008 = 100)</i>	100	101	129	126

(\*) Küsimustiku vastustest ja Eurostatist saadud andmed.

### 3. Import HRVst

#### a) Maht ja turuosad

- (29) Pärast meetmete kehtestamist 2006. aastal vähenes Hiinast pärit import märkimisväärselt ja on ikka veel üsna väike; see vastab umbes 4 % turuosale läbivaatamisega seotud uurimisperioodil. Sellele vaatamata on HRVst pärit impordi maht vaatlusalusel perioodil suurenenud 9 protsendipunkti võrra ning on läbivaatamisega seotud uurimisperioodil saavutanud 1 103 330 ruutjala taseme. Kuid Hiina import ei suurenenud sama palju kui liidu tarbimine ning Hiina impordi turuosad vähenes vaatlusalusel perioodil.

Tabel 2

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Asjaomasest riigist pärit impordi maht (tuhandetes ruutjalgades) (*)	1 010,00	786,67	883,33	1 103,33
<i>Indeks (2008 = 100)</i>	100	78	87	109
Asjaomasest riigist pärit impordi turuosad (*)	5 %	4 %	3 %	4 %

(\*) Eurostati andmed.

#### b) Hinnad

##### i) Hinna kujunemine

- (30) Hiina impordi keskmine hind on vaatlusalusel perioodil kõikunud. 2008. aastaga võrreldes hind 2009. aastal alguses tõusis ja langes seejärel 13 % 2010. aastal, pärast mida saavutas see läbivaatamisega seotud uurimisperioodil taas 2008. aasta taseme.

Tabel 3

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Asjaomasest riigist pärit impordi hind (eurot/ruutjalg) (*)	0,45	0,61	0,39	0,46
<i>Indeks (2008 = 100)</i>	100	136	87	102

(\*) Eurostati andmed.

ii) **Hinna allalöömine**

- (31) Hinna allalöömise analüüsimiseks võrreldi liidu tootmisharu kaalutud keskmisi müügihindu sõltumata klientidele liidu turul HRV eksportijate vastavate kaalutud keskmiste CIF-hindadega. Sellepärast on liidu tootmisharu müügihindu kohandatud tehasehindade tasemele eelkõige seoses laenu-, saate- ja pakendamiskuludega ning komisjonitasudega. HRV ekspordi CIF-hinnad on saadud Eurostatist ja neid on kohandatud nii, et need kataksid kõik tolliprotseduuridega seotud kulud, nt tollimaksud ja impordijärgsed kulud (kauba hind mahalaadimisel).
- (32) Võrdlusest ilmnes, et läbivaatamisega seotud uurimisperioodil löi vaatlusaluse toote import liidu tootmisharu hinnad alla ligikaudu 51,6 %.

**4. Liidu tootmisharu majanduslik olukord**

- (33) Vastavalt algmääruse artikli 3 lõikele 5 hõlmas dumpinguhinnaga impordiga liidu tootmisharule kaasnevate mõjude uuring kõikide liidu tootmisharu seisundit mõjutavate majandustegurite ja -näitajate hindamist vaatlusalusel perioodil.

- (34) Kahju analüüsimiseks määrati kindlaks kahjunäitajad järgmisel kahel tasandil:

— makromajanduslikke näitajaid (toodang, tootmisvõimsus, müügiimaht, turuosa, kasv, tööhõive, tootlikkus, keskmised ühikuhinnad, dumpingumarginaalide suurusjärk ning varasema dumpingu mõjust taastumine) hinnati kogu liidu tootmise tasandil, tuginedes valimisse kaasatud ettevõtete küsimustike vastustest saadud teabele ning liidu kolmanda tootja esitatud makroandmetele;

— mikromajanduslikke näitajaid (varud, töötasud, kasumlikkus, investeeringute tootlikkus, sularahavood, kapitali ja investeeringute kaasamise võime) analüüsiti valimisse kaasatud ettevõtete esitatud nõuetekohaselt kontrollitud küsimustike vastustest saadud teabe alusel. Teavet käsitatakse esinduslikuna kogu liidu tootmisharu suhtes. Arvestades, et nimetatud näitajad on seotud vaid kahe ettevõttega, ei ole absoluutväärtusi algmääruse artikli 19 kohaste konfidentsiaalsusnõuete tõttu võimalik avaldada ja allpool esitatakse üksnes indeksid.

a) **Makromajanduslikud näitajad**4.1. *Tootmine*

- (35) 2008. aastast vähenes liidu toodang pidevalt ning langes läbivaatamisega seotud uurimisperioodil 12 % võrra allapoole 2008. aasta tasemest, vaatamata sellele et tarbimine kasvas samal ajal 26 %.

Tabel 4

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Toodang (tuhandetes ruutjalgades) (*)	7 659	7 223	7 100	6 753
Indeks (2008 = 100)	100	94	93	88

(\*) Küsimustiku vastustest saadud andmed.

4.2. *Tootmisvõimsus ja selle rakendusastmed*

- (36) Tootmisvõimsus oli 2008. aasta ja läbivaatamisega seotud uurimisperioodi vahel stabiilne. Kuigi tootmisvõimsuse rakendusaste oli madal juba 2008. aastal, viis toodangu vähenemine 2008. aasta ja läbivaatamisega seotud uurimisperioodi vahel tootmisvõimsuse rakendusastme märkimisväärse vähenemiseni samal perioodil (seitsme protsendipunkti võrra).

Tabel 5

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiod
Tootmisvõimsus (tuhandetes ruutjalgades) (*)	13 290	13 290	13 290	13 290
<i>Indeks (2008 = 100)</i>	100	100	100	100
Tootmisvõimsuse rakendamine (*)	58 %	54 %	53 %	51 %
<i>Indeks (2008 = 100)</i>	100	94	93	88

(\*) Küsimustiku vastustest saadud andmed.

#### 4.3. Müügimaht

- (37) Liidu tootmisharu müük sõltumatutele tarbijatele liidu turul kasvas 5 % 2008. ja 2009. aasta vahel, enne 2 % langust 2010. aastal ning uut kasvu läbivaatamisega seotud uurimisperiodil. Müügimaht suurenes vaatlusalusel periodil kokku 9 %.

Tabel 6

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiod
Liidu müük sõltumatutele klientidele (tuhandetes ruutjalgades) (*)	5 144	5 393	5 324	5 627
<i>Indeks (2008 = 100)</i>	100	105	103	109

(\*) Küsimustiku vastustest saadud andmed.

#### 4.4. Turuosa

- (38) 2008. ja 2009. aasta vahel suutis liidu tootmisharu tagasi saada 1 % niigi madalast 23 % turuosast 2008. aastal, enne kui see turuosa vähenes nelja protsendipunkti võrra, kõigest 20 %ni, läbivaatamisega seotud uurimisperiodil.

Tabel 7

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiod
Liidu tootmisharu turuosa (*)	23 %	24 %	19 %	20 %
<i>Indeks (2008 = 100)</i>	100	104	80	87

(\*) Küsimustiku vastustest ja Eurostatist saadud andmed.

#### 4.5. Kasv

- (39) 2008. aasta ja läbivaatamisega seotud uurimisperiodi vahel, kui liidu tarbimine suurenes 26 %, suurenes liidu tootjate müügimaht ELi turul kõigest 9 % ja liidu tootjate turuosa vähenes 3 protsendipunkti. Seega võib järeldada, et liidu tootjad ei saanud turu kasvust peaaegu mingit kasu.

#### 4.6. Tööhõive

- (40) Pärast tööhõive esimest märkimisväärset 9 % langust 2008. ja 2009. aasta vahel jätkus liidu tootmisharu tööhõive taseme langus. 2008. aasta 74 töötajast on läbivaatamisega seotud uurimisperiodil järel vaid 59, mis tähendab üldist 19 % langust.

Tabel 8

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Vaatlusaluse toote tootmisega seotud tööhõive (isikud) (*)	74	67	62	59
<i>Indeks (2008 = 100)</i>	100	91	84	81

(\*) Küsimustiku vastustest saadud andmed.

#### 4.7. Tootlikkus

- (41) Liidu tootmisharu töötajate tootlikkus, mida mõõdetakse toodanguna ühe töötaja kohta aastas, kasvas 2008. aasta ja läbivaatamisega seotud uurimisperioodi vahel 9 % võrra. Selles kajastub asjaolu, et tööhõive vähenes kiiremini kui toodang.

Tabel 9

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Tootlikkus (ruutjalgades töötaja kohta) (*)	104 031	107 536	114 512	113 655
<i>Indeks (2008 = 100)</i>	100	103	110	109

(\*) Küsimustiku vastustest saadud andmed.

#### 4.8. Müügihinnad ja kohalikke hindu mõjutavad tegurid

- (42) Liidu tootmisharu ühiku müügihind on 2008. aasta ja uurimisperioodi vahel olnud stabiilne. Nagu eespool nenditud, löödi liidu tootmisharu hinnad Hiina dumpinguhinnaga impordi poolt tähelepanuväärsest alla. Hinnataseme säilitamine on aga toimunud liidu tootmisharu turuosa arvelt.

Tabel 10

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Ühiku hind liidu turul (eurot/ruutjalg) (*)	1,01	0,97	1,01	1,01
<i>Indeks (2008 = 100)</i>	100	96	100	100

(\*) Küsimustiku vastustest saadud andmed.

#### 4.9. Dumpingumarginaali suurusjärg

- (43) Võttes arvesse HRVst pärit impordi mahtu, turuosa ja hindu, ei saa tegeliku dumpingumarginaali mõju liidu tootmisharule hinnata tühiseks.

#### 4.10. Taastumine varasema dumpingu mõjudest

- (44) Eespool esitatud näitajatest ilmneb, et vaatamata 2006. aastal kehtestatud dumpinguvastastele meetmetele on liidu tootmisharu majanduslik ja rahaline olukord jäänud väga ebakindlaks ja kahjumlikuks. Seega ei olnud võimalik kindlaks määrata tegelikku varasemast dumpingust toibumist ning leitakse, et mis tahes dumpinguhinnaga import liidu turul võib jätkuvalt avaldada liidu tootmisharule kahjustavat mõju.

## b) Mikromajanduslikud näitajad

## 4.11. Varud

- (45) Liidu tootmisharu lõppvarude tase vähenes 2008. aasta ja läbivaatamisega seotud uurimisperioodi vahelisel ajal märkimisväärselt, 31 % võrra. Edasine analüüs aitas täpsemalt hinnata varudes hoitava toodangu kogust (kuudes arvatatuna). 2008. aastal hoidsid valimisse kaasatud tootjad varudes umbes viie kuu toodangut (43 %), kuid dumpinguhinnaga impordi surve sundis neid läbivaatamisega seotud uurimisperioodil suurendama varusid rohkem kui seitsme kuu toodanguni (mis vastas 63 %-le aasta kogutoodangust). Sellega kinnitatakse järeldus, et varude muutused näitavad kahjustava mõju olemasolu.

Tabel 11

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Lõppvarud (ruutjalgades) (*)	Ärisaladus			
<i>Indeks</i> (2008 = 100)	100	116	135	131

(\*) Küsimustiku vastustest saadud andmed.

## 4.12. Töötasud

- (46) Keskmise töötasu töötaja kohta oli 2008. ja 2009. aasta vahel stabiilne, nagu ka 2010. aasta ja läbivaatamisega seotud uurimisperioodi vahelisel ajal. Järsk 20 % tõus 2009. ja 2010. aasta vahel toimus tööjõukulude märkimisväärse kasvu tõttu kahes valimisse kaasatud ettevõttes, vaatamata asjaolule, et tööhõive oli vähenenud.

Tabel 12

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Tööjõukulu töötaja kohta aastas (tuhandetes eurodes) (*)	Ärisaladus			
<i>Indeks</i> (2008 = 100)	100	100	120	120

(\*) Küsimustiku vastustest saadud andmed.

## 4.13. Investeeringud

- (47) Valimisse kaasatud ettevõtete aastainvesteeringud samasuguse toote tootmise tehti peamiselt tootmise säilitamise eesmärgil ja need kasvasid 21 % võrra 2008. aasta ja läbivaatamisega seotud uurimisperioodi vahel. Järsk kasv 2010. aasta ja läbivaatamisega seotud uurimisperioodi vahel tuleneb mõningate seadmete ostust, mille üks valimisse kaasatud ettevõtetest sooritas 2011. aastal.

Tabel 13

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Netoinvesteeringud (eurodes) (*)	Ärisaladus			
<i>Indeks</i> (2008 = 100)	100	102	72	121

(\*) Küsimustiku vastustest saadud andmed.

## 4.14. Kasumlikkus ja investeeringute tasuvus

- (48) Kogu vaatlusaluse perioodi ajal oli liidu tootmisharu pidevalt kahjumis. 2008. aasta ja läbivaatamisega seotud uurimisperioodi vahel suurenes kahjum (nii absoluutnäitajate poolest kui ka väljendatuna protsendina käibest) enam kui kaks korda.
- (49) Ka investeeringute tasuvus oli kogu vaatlusalusel perioodil negatiivne ning halvenes 2008. aasta ja läbivaatamisega seotud uurimisperioodi vahel 131 protsendipunkti võrra.



Tabel 14

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Netokasum ELi müügist sõltumatutele klientidele (% netomüügist) (*)	Ärisaladus			
<i>Indeks</i> (2008 = 100)	- 100	- 95	- 73	- 203
Investeeringute tasuvus (netokasumi % investeeringute arvestuslikust netoväärtusest) (*)	Ärisaladus			
<i>Indeks</i> (2008 = 100)	- 100	- 95	- 73	- 231

(\*) Küsimustiku vastustest saadud andmed.

#### 4.15. Rahavood ja kapitali kaasamise võime

- (50) Äritegevuse puhaskäive oli kogu vaatlusalusel perioodil negatiivne ning halvenes 2008. aasta ja läbivaatamisega seotud uurimisperioodi vahel peaaegu 300 protsendipunkti võrra.

Tabel 15

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Rahavoog (eurodes) (*)	Ärisaladus			
<i>Indeks</i> (2008 = 100)	- 100	- 115	- 77	- 398

(\*) Küsimustiku vastustest saadud andmed.

- (51) Liidu tootmisharul ei ilmnenud raskusi seoses kapitali kaasamisega.

#### c) Dumpinguhinnaga impordi ja muude tegurite mõju

##### 4.16. Dumpinguhinnaga impordi mõju

- (52) Pärast meetmete kehtestamist vähenes Hiinast pärit import märkimisväärselt ja on ikka veel üsna väike; see vastab umbes 4 %-le turuosale läbivaatamisega seotud uurimisperioodil. Hiina impordi ja liidu tootmisharu hindade võrdlusest ilmneb aga märkimisväärne hinna allalöömine (51,6 %). Arvestades, et seemisnähk on standardne toode, tootemääratlus on väga kitsas ning Hiina kaupade kvaliteet on Euroopa omadega sarnane, viitab Hiina impordi suhteliselt väike turuosa kombinatsioonis märkimisväärse hindade allalöömisega olulisele mõjule, mida Hiina import liidu tootmisharule avaldab.

##### 4.17. Muudest riikidest pärit import

- (53) Indiast, Türgist ja Uus-Meremaalt pärit import on märkimisväärne ning mõningal määral imporditakse ka muudest riikidest; kokku oli sellise impordi turuosa läbivaatamisega seotud uurimisperioodil 46 % (60 % 2008. aastal).
- (54) Seoses Indiast pärit impordiga märgitakse, et selle maht on suur ja India import on kasvatanud oma turuosa 11 %-lt 2008. aastal 16 %-le läbivaatamisega seotud uurimisperioodil. Samal ajal on India impordi keskmised hinnad veidi madalamad kui liidu tootjate keskmised hinnad. Arvestades suurt mahtu ja hinnaerinevusi, leitakse, et India import süvendab mõningal määral liidu tootmisharu negatiivset majanduslikku olukorda. Samal ajal märgitakse, et India impordi hinnad on üle 60 % kõrgemad kui Hiina dumpinguhinnaga impordi hinnad. Sellepärast leitakse, et liidu tootmisharu praeguse olukorra niivõrd vähene mõjutamine ei katkesta tõenäoliselt põhjuslikku seost dumpinguhinnaga impordi ja kahju vahel juhul, kui meetmete kehtetuks tunnistamise korral Hiina dumpinguhinnaga import tõenäoliselt suureneks ja liidu tootmisharu olukord seetõttu veelgi halveneks.

Tabel 16

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Indiast pärit impordi maht (tuhandetes ruutjalgades) (*)	2 330,00	2 123,33	4 276,67	4 436,67
India impordi turuosa (*)	11 %	10 %	15 %	16 %
Indiast pärit impordi keskmine hind (eurot/ruutjalg)	0,79	0,82	0,66	0,75

(\*) Küsimustiku vastustest ja Eurostatist saadud andmed.

- (55) Ka Türgist pärit impordi maht on märkimisväärne, läbivaatamisega seotud uurimisperioodil oli selle turuosa 10 % (18 % 2008. aastal). Samal ajal on kõnealuse impordi keskmine hind palju kõrgem kui HRVst pärit seemisnaha hind ning peaaegu võrdne liidu tootmisharu hinnatasemega. Türgi impordi langustendentsi ja selle suhteliselt kõrget hinda arvestades nenditakse, et see ei katkestaks tõenäoliselt põhjuslikku seost dumpinguhinnaga impordi ja kahju vahel juhul, kui Hiina dumpinguhinnaga import meetmete kehtetuks tunnistamise korral suureneks ja liidu tootmisharu olukord seetõttu halveneks.

Tabel 17

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Türgist pärit impordi maht (tuhandetes ruutjalgades) (*)	4 063,33	2 623,33	2 933,33	2 700,00
Türgist pärit impordi turuosa (*)	18 %	12 %	10 %	10 %
Türgist pärit impordi keskmine hind (eurot/ruutjalg)	0,77	0,89	1,05	1,20

(\*) Küsimustiku vastustest ja Eurostatist saadud andmed.

- (56) Ka Uus-Meremaalt pärit impordi maht on märkimisväärne ja läbivaatamisega seotud uurimisperioodil oli selle turuosa 7 % (2008. aastal 3 %). Samal ajal on kõnealuse impordi keskmine hind siiski palju kõrgem kui HRVst pärit seemisnaha hind ning ületab isegi liidu tootmisharu hinnataset. Uus-Meremaa suhteliselt kõrget hinda arvestades nenditakse, et ka see ei katkestaks põhjuslikku seost dumpinguhinnaga impordi ja kahju vahel juhul, kui Hiina dumpinguhinnaga import meetmete kehtetuks tunnistamise korral suureneks ja liidu tootmisharu olukord seetõttu veelgi halveneks.

Tabel 18

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Uus-Meremaalt pärit impordi maht (tuhandetes ruutjalgades) (*)	716,67	2 426,67	1 966,67	1 883,33
Uus-Meremaalt pärit impordi turuosa (*)	3 %	11 %	7 %	7 %
Uus-Meremaalt pärit impordi keskmine hind (eurot/ruutjalg)	1,29	1,43	1,43	1,48

(\*) Küsimustiku vastustest ja Eurostatist saadud andmed.

- (57) Ülejäänud riikidest pärit impordil oli läbivaatamisega seotud uurimisperioodil 13 % turuosa (langes 27 %-lt 2008. aastal). Samal ajal on kõnealuse impordi keskmine hind palju kõrgem kui HRVst pärit seemisnaha hind ning see on peaaegu võrdne liidu tootmisharu hinnatasemega. Ülejäänud riikidest pärit impordi langustendentsi ja selle HRVst pärit seemisnaha impordiga võrreldes suhteliselt kõrget hinda arvestades nenditakse, et ka see ei katkestaks põhjuslikku seost dumpinguhinnaga impordi ja kahju vahel juhul, kui Hiina dumpinguhinnaga import meetmete kehtetuks tunnistamise korral suureneks ja liidu tootmisharu olukord seetõttu veelgi halveneks.

Tabel 19

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Ülejäänud riikidest pärit impordi maht (tuhanded ruutjalgades) (*)	5 896,67	4 013,33	4 480,00	3 556,67
Ülejäänud riikidest pärit impordi turuosa (*)	27 %	18 %	16 %	13 %
Ülejäänud riikidest pärit impordi keskmine hind (eurot/ruutjalg)	0,63	0,84	0,81	0,84

(\*) Küsimustiku vastustest ja Eurostatist saadud andmed.

- (58) Kõigist muudest kolmandatest riikidest pärit import kokku moodustas läbivaatamisega seotud uurimisperioodil 46 % turuosa (langes 60 %-lt 2008. aastal). Samal ajal on kõnealuse impordi keskmine hind palju kõrgem kui HRVst pärit seemisnaha hind ning see on peaaegu võrdne liidu tootmisharu hinnatasemega. Kolmandatest riikidest pärit impordi langustendentsi ja selle suhteliselt kõrget hinda arvestades nenditakse, et tervikuna ei katkestaks ka see põhjuslikku seost dumpinguhinnaga impordi ja kahju vahel, juhul kui Hiina dumpinguhinnaga import meetmete kehtetuks tunnistamise korral suureneks ja liidu tootmisharu olukord seetõttu veelgi halveneks.

Tabel 20

	2008	2009	2010	Läbivaatamisega seotud uurimisperiood
Muudest riikidest pärit impordi maht (tuhanded ruutjalgades) (*)	13 006,67	11 186,67	13 656,67	12 576,67
Indeks (2008 = 100)	100	86	105	97
Muudest riikidest pärit impordi turuosa (*)	60 %	51 %	49 %	46 %
Muudest riikidest pärit impordi keskmine hind (eurot/ruutjalg)	0,74	0,98	0,91	0,98

(\*) Küsimustiku vastustest ja Eurostatist saadud andmed.

### 5. Järeldus liidu tootmisharu olukorra kohta

- (59) Liidus tegutseb praegu vaid kolm tootjat (kõik VKED). Kõik muud seemisnahatootjad on teadaolevalt oma tootmiskohad sulgenud pärast 2006. aastat, mil esialgsed meetmed kehtestati. Võib arvata, et selline olukord on tulenenud Hiina dumpinguhinnaga impordi survest Euroopa Liidu turule ja seda isegi kasvava tarbimise tingimustes.
- (60) Kahju analüüsist ilmneb, et liidu tootmisharu olukord halvenes vaatlusalusel perioodil. Täpsemalt vähenes tootmine umbes 12 % ning kuigi müük suurenes vähesel määral, kasvas tarbimine siiski enam ning seetõttu kahanes liidu tootjate turuosa 3 protsendipunkti võrra.
- (61) Samal ajal näitab mikromajanduslike näitajate analüüs, et liidu tootmisharu kasumlikkus, investeringute tootlikkus

ja sularahavood olid vaatlusalusel perioodil endiselt negatiivsed ning jätkasid langustendentsi läbivaatamisega seotud uurimisperioodil.

- (62) Analüüsitud on ka India, Türgi, Uus-Meremaa ja ülejäänud riikide impordi. Iga nimetatud impordivoogu eraldi ja koos arvestades nenditakse, et need ei katkestaks tõenäoliselt põhjuslikku seost dumpinguhinnaga impordi ja kahju vahel juhul, kui Hiina dumpinguhinnaga import meetmete kehtetuks tunnistamise korral suureneks ja liidu tootmisharu olukord seetõttu veelgi halveneks.
- (63) Eespool öeldut silmas pidades võib järeldada, et liidu tootmisharu kannab jätkuvalt olulist kahju algmääruse artikli 3 lõike 5 tähenduses ning tootmisharu olukord on ebakindel ja haavatav ning kaugel tingimustest, mida oleks võinud oodata esialgse uurimise ajal tuvastatud kahjust täieliku toibumise korral.

- (64) Samuti järeldatakse, et liidu tootmisharu kahjumlik seis tuleneb peamiselt HRVst pärit dumpinguhinnaga ja odava impordi jätkuvast olemasolust (isegi väiksemate koguste tingimustes).

#### E. KAHJU JÄTKUMISE TÕENÄOSUS

##### 1. Eeldatava ekspordimahu ja -hinna mõju meetmete kehtetuks tunnistamise korral

- (65) Kuigi HRVst pärit impordi maht vähenes märgatavalt pärast meetmete kehtestamist 2006. aastal, leitakse, et HRV kasutamata tootmisvõimsus on endiselt märkimisväärt (vt punkti 22). Kasutamata tootmisvõimsust on lihtne liidu turule suunata juhul, kui meetmed tunnistatakse kehtetuks.
- (66) Leitakse, et juhul, kui meetmed tühistatakse, püüaksid Hiina eksportivad tootjad tõenäoliselt kaotatud turuosa liidus tagasi saada. Uurimisega kindlaks tehtud märkimisväärt hinna allalöömine näitab, et liidu hindade tase muudab selle turu Hiina impordi jaoks väga huvipakkuvaks (vt põhjendust 22).

##### 2. Järeldus kahju jätkumise kohta

- (67) Eelnevalt lähtuvalt järeldatakse, et HRV suhtes kohaldatavate meetmete tühistamine tingiks suure tõenäosusega liidu tootmisharule osaks saanud kahju jätkumise.

#### F. LIIDU HUVID

##### 1. Sissejuhatus

- (68) Kooskõlas algmääruse artikliga 21 uuriti, kas kehtivate dumpinguvastaste meetmete säilitamine võiks olla vastuolus liidu kui terviku huvidega. Liidu huvide kindlaksmääramisel lähtuti kõikide asjaomaste huvitatud isikute, st ühelt poolt liidu tootmisharu ning teiselt poolt importijate ja kasutajate huvide hindamisest.
- (69) Tuleks meenutada, et esialgses uurimises jõuti seisukohale, et meetmete kehtestamine ei ole liidu huvidega vastuolus. Lisaks võimaldab asjaolu, et käesoleva uurimise puhul on tegemist läbivaatamisega, mille käigus analüüsitakse olukorda, mil dumpinguvastased meetmed juba kehtivad, hinnata praeguste dumpinguvastaste meetmete mis tahes ebakohast negatiivset mõju asjaomastele isikutele.
- (70) Sellest lähtuvalt uuriti, kas kahjustava dumpingu jätkumise ja kordumise tõenäosuse kohta tehtud järeldustest hoolimata võib kindlalt järeldada, et konkreetsel juhul ei oleks meetmete säilitamine liidu huvides.

##### 2. Liidu tootmisharu huvid

- (71) Liidu tootmisharu, mis koosneb VKEdest, on pidevalt oma turuosa kaotanud ning kandnud vaatlusalusel perioodil olulist kahju. Kui meetmed tunnistatakse kehtetuks, satuks liidu tootmisharu ilmselt veel halvemasse olukorda.

##### 3. Importijate huvid

- (72) Kaks sõltumatut liidu importijat tegi uurimisel koostööd. Seemishahaga seotud äri moodustab vaid piiratud osa nende käibest. Miski ei viita sellele, et meetmete jätkumine avaldaks kõnealuste importijate tegevusele mis tahes märkimisväärt mõju.

##### 4. Kasutajate ja tarbijate huvid

- (73) Ükski kasutaja või tarbijate ühing ei andnud endast algatamisteates määratletud ajavahemikul märku, nagu ka esialgse uurimise puhul. Lähtuvalt esialgse uurimise käigus tehtud otsusest, et kõnealused meetmed ei kahjustaks põhjendamatult nimetatud isikute huve, ning arvestades nende jätkuvat koostöösoovimatust, võib järeldada, et nende huve meetmete säilitamine ei kahjusta. Tõepoolest, muudest allikatest pärit konkurentsivõimeliste hindadega impordi olemasolu kindlustab kasutajatele ja tarbijatele laia valiku kõnealuse toote eri tarnijate vahel ja mõistlikud hinnad.

##### 5. Järeldus

- (74) Võttes arvesse kõiki eespool esitatud tegureid, järeldatakse, et puuduvad kaalukad põhjused, mis takistaksid praeguste dumpinguvastaste meetmete säilitamist.

#### G. DUMPINGUVASTASED MEETMED

- (75) Kõikidele asjaomastele isikutele teatati olulised asjaolud ja kaalutlused, mille põhjal kavatsesi soovitada säilitada olemasolevad meetmed. Lisaks anti huvitatud isikutele võimalus esitada pärast kõnealust teatavakstegemist teatava aja jooksul oma märkused. Tehtud märkusi võeti nõuetekohaselt arvesse, kui selleks oli põhjust.
- (76) Eespool öeldust tuleneb, et vastavalt algmääruse artikli 11 lõikele 2 tuleb Hiinast pärit seemishaha impordi suhtes kohaldatavad dumpinguvastased meetmed säilitada. Märgitakse, et need meetmed kujutavad endast väärtuselist tollimaksu, mille määr on 58,9 %.

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

*Artikkel 1*

1. Käesolevaga kehtestatakse lõplik dumpinguvastane tollimaks Hiina Rahvavabariigist pärit ja CN-koodide 4114 10 10 ja 4114 10 90 all deklareeritud seemisnaha ja rääs-formaldehüüdpargiga seemisnaha suhtes (mõõtu lõigatud või mitte), sealhulgas kuivatatud kujul seemisnaha ja rääs-formaldehüüdpargiga seemisnaha suhtes.

2. Lõpliku dumpinguvastase tollimaksu määr, mida kohaldatakse esimeses lõikes kirjeldatud toodete netohinna suhtes liidu piiril enne tollimaksu sissenõudmist, on 58,9 %.

3. Kui ei ole sätestatud teisiti, kohaldatakse kehtivaid tollimaksusätteid.

*Artikkel 2*

Käesolev määrus jõustub järgmisel päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 3. detsember 2012

*Nõukogu nimel*

*eesistuja*

N. SYLIKIOTIS

---

**KOMISJONI RAKENDUSMÄÄRUS (EL) nr 1154/2012,****5. detsember 2012,****millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 22. oktoobri 2007. aasta määrust (EÜ) nr 1234/2007, millega kehtestatakse põllumajandusturgude ühine korraldus ning mis käsitleb teatavate põllumajandustoodete erisätteid (ühise turukorralduse ühtne määrus) <sup>(1)</sup>,

võttes arvesse komisjoni 7. juuni 2011. aasta rakendusmäärust (EL) nr 543/2011, millega kehtestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 1234/2007 üksikasjalikud rakenduseeskirjad seoses puu- ja köögiviljasektori ning töödeldud puu- ja köögivilja sektoriga, <sup>(2)</sup> eriti selle artikli 136 lõiget 1,

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruses (EL) nr 543/2011 on sätestatud vastavalt mitmepoolsete kaubanduslääbirääkimiste Uruguay vooru tulemustele kriteeriumid, mille alusel kehtestab komisjon

kolmandatest riikidest importimisel kõnealuse määruse XVI lisa A osas sätestatud toodete ja ajavahemike kohta kindlad impordiväärtused.

- (2) Iga turustuspäeva kindel impordiväärtus on arvatud rakendusmääruses (EL) nr 543/2011 artikli 136 lõike 1 kohaselt, võttes arvesse päevaandmete erinevust. Seetõttu peaks käesolev määrus jõustuma selle *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise kuupäeval,

ON VASTU VÖTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

*Artikkel 1*

Käesoleva määruse lisas määratakse kindlaks rakendusmääruse (EL) nr 543/2011 artikliga 136 ette nähtud kindlad impordiväärtused.

*Artikkel 2*

Käesolev määrus jõustub *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise päeval.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 5. detsember 2012

*Komisjoni nimel  
presidendi eest*

*põllumajanduse ja maaelu arengu peadirektor*

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

<sup>(1)</sup> ELT L 299, 16.11.2007, lk 1.

<sup>(2)</sup> ELT L 157, 15.6.2011, lk 1.

## LISA

## Kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril

(eurot 100 kg kohta)

CN-kood	Kolmanda riigi kood <sup>(1)</sup>	Kindel impordiväärtus
0702 00 00	AL	55,3
	MA	55,8
	TN	76,3
	TR	72,4
	ZZ	65,0
0707 00 05	AL	74,8
	JO	174,9
	MA	133,1
	TR	146,9
	ZZ	132,4
0709 93 10	MA	129,9
	TR	100,5
	ZZ	115,2
0805 10 20	AR	49,7
	TR	74,4
	ZA	63,7
	ZW	52,1
	ZZ	60,0
0805 20 10	MA	69,0
	ZZ	69,0
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	CN	71,1
	HR	85,6
	MA	95,7
	TR	78,9
	ZZ	82,8
0805 50 10	TR	76,3
	ZZ	76,3
0808 10 80	MK	39,0
	US	174,2
	ZA	136,9
	ZZ	116,7
0808 30 90	CN	53,2
	TR	112,1
	US	160,6
	ZZ	108,6

<sup>(1)</sup> Riikide nomenklatuur on sätestatud komisjoni määruses (EÜ) nr 1833/2006 (ELT L 354, 14.12.2006, lk 19). Kood „ZZ” tähistab „muud päritolu”.

## OTSUSED

## POLIITIKA- JA JULGEOLEKUKOMITEE OTSUS EULEX KOSOVO/3/2012,

4. detsember 2012,

## Kosovos läbiviidava Euroopa Liidu õigusriigimissiooni EULEX KOSOVO juhi ametisse nimetamise kohta

(2012/751/ÜVJP)

POLIITIKA- JA JULGEOLEKUKOMITEE,

võttes arvesse Euroopa Liidu lepingut, eriti selle artikli 38 kolmandat lõiku,

võttes arvesse nõukogu 4. veebruari 2008. aasta ühismeedet 2008/124/ÜVJP Euroopa Liidu õigusriigimissiooni kohta Kosovos EULEX KOSOVO, <sup>(1)</sup> eriti selle artikli 12 lõiget 2,

ning arvestades järgmist:

- (1) Nõukogu võttis 4. veebruaril 2008. aastal vastu ühismeetme 2008/124/ÜVJP, millega moodustatakse Euroopa Liidu õigusriigimissioon Kosovos, EULEX KOSOVO.
- (2) Nõukogu võttis 5. juunil 2012 vastu otsuse 2012/291/ÜVJP, <sup>(2)</sup> millega muudetakse ühismeedet 2008/124/ÜVJP ja pikendatakse EULEX KOSOVO kehtivust kuni 14. juunini 2014.
- (3) Vastavalt ühismeetme 2008/124/ÜVJP artikli 12 lõikele 2 on poliitika- ja julgeolekukomitee kooskõlas aluslepingu artikliga 38 volitatud tegema asjakohaseid otsuseid EULEX KOSOVO poliitilise kontrolli ja strateegilise juhtimise kohta, sealhulgas missiooni juhi ametisse nimetamist käsitlevaid otsuseid.

- (4) Liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja tegi 20. novembril 2012 ettepaneku nimetada suursaadik Bernd BORCHARDT EULEX KOSOVO missiooni juhiks alates 1. veebruarist 2013,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

*Artikkel 1*

Suursaadik Bernd BORCHARDT nimetatakse Kosovos läbiviidava Euroopa Liidu õigusriigimissiooni EULEX KOSOVO juhiks alates 1. veebruarist 2013.

*Artikkel 2*

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

Seda kohaldatakse kuni 14. juunini 2014.

Brüssel, 4. detsember 2012

*Poliitika- ja julgeolekukomitee nimel*  
eesistuja  
O. SKOOG

<sup>(1)</sup> ELT L 42, 16.2.2008, lk 92.

<sup>(2)</sup> ELT L 146, 6.6.2012, lk 46.



## KOMISJONI RAKENDUSOTSUS,

4. detsember 2012,

**millega antakse endises Jugoslaavia Makedoonia Vabariigis asuvale laborile luba teha seroloogilisi teste marutaudivastaste vaktsiinide tõhususe kontrollimiseks**

(teatavaks tehtud numbri C(2012) 8757 all)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2012/752/EL)

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 20. märtsi 2000. aasta otsust 2000/258/EÜ, millega määratakse eriinstituut, mis vastutab marutaudi vastaste vaktsiinide tõhusust kontrollivate seroloogiliste testide standardiseerimiseks vajalike kriteeriumide kehtestamise eest<sup>(1)</sup>, eriti selle artikli 3 lõiget 2,

ning arvestades järgmist:

- (1) Otsusega 2000/258/EÜ on Prantsusmaal Nancys asuv Prantsuse toidu sanitaarohutuse amet AFSSA, mis on alates 1. juulist 2010 ühendatud toidu, keskkonna ja töö sanitaarohutuse riikliku ametiga (edaspidi „ANSES“), määratud marutaudivastaste vaktsiinide tõhusust kontrollivate seroloogiliste testide standardiseerimiseks vajalike kriteeriumide kehtestamise eest vastutavaks eriinstituu-diks.
- (2) Nimetatud otsuses on ka sätestatud, et ANSES dokumenteerib selliste kolmandate riikide laboratooriumide hindamistulemused, kes on esitanud taotluse teha seroloogilisi teste marutaudivastaste vaktsiinide tõhususe kontrollimiseks.
- (3) Endise Jugoslaavia Makedoonia Vabariigi pädev asutus on esitanud taotluse anda nimetatud kolmandas riigis asuva veterinaaria instituudi marutaudi laborile luba teha selliseid seroloogilisi teste. Taotlust toetab ANSESi 3. septembri 2012. aasta heakskiitev aruanne kõnealuse laboratooriumi hindamise kohta.
- (4) Seepärast tuleks anda kõnealusele laborile luba teha seroloogilisi teste marutaudivastaste vaktsiinide tõhususe kontrollimiseks koortel, kassidel ja tuhkrutel.

- (5) Käesoleva otsusega ettenähtud meetmed on kooskõlas toiduahela ja loomatervishoiu alalise komitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

*Artikkel 1*

Vastavalt otsuse 2000/258/EÜ artikli 3 lõikele 2 antakse järgmisele laboratooriumile luba teha seroloogilisi teste marutaudivastaste vaktsiinide tõhususe kontrollimiseks koortel, kassidel ja tuhkrutel:

Laboratory for rabies of the Veterinary Institute  
Faculty of Veterinary Medicine  
Lazar Pop-Trajkov 5-7  
1000 Skopje  
The former Yugoslav Republic of Macedonia

*Artikkel 2*

Käesolevat otsust kohaldatakse alates 1. jaanuarist 2013.

*Artikkel 3*

Käesolev otsus on adresseeritud liikmesriikidele.

Brüssel, 4. detsember 2012

*Komisjoni nimel*  
*komisjoni liige*  
Tonio BORG

<sup>(1)</sup> EÜT L 79, 30.3.2000, lk 40.

## KOMISJONI RAKENDUSOTSUS,

4. detsember 2012,

millega muudetakse otsuse 2009/177/EÜ I lisa seoses Soome ja Ühendkuningriigi seireprogrammidega ning Soome ja Ühendkuningriigi taudivaba staatusega teatavate veeloomadel esinevate taudide osas

(teatavaks tehtud numbri C(2012) 8758 all)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2012/753/EL)

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 24. oktoobri 2006. aasta direktiivi 2006/88/EÜ vesiviljelusloomade ja vesiviljelustoodete loomaterivishoiuünuete ning teatavate veeloomadel esinevate taudide ennetamise ja tõrje kohta, <sup>(1)</sup> eriti selle artikli 44 lõike 1 esimest lõiku ja artikli 49 lõiget 1,

ning arvestades järgmist:

- (1) Komisjoni 31. oktoobri 2008. aasta otsuses 2009/177/EÜ, millega rakendatakse nõukogu direktiivi 2006/88/EÜ seoses seire- ja likvideerimisprogrammide ning liikmesriikide, tsoonide ja piirkondade taudivaba staatusega, <sup>(2)</sup> on esitatud nende liikmesriikide, tsoonide ja piirkondade loetelu, kus kohaldatakse ühe või mitme direktiivi 2006/88/EÜ IV lisa II osas loetletud mitteeksootilise taudi (edaspidi „mitteeksootilised taudid“) suhtes heakskiidetud seireprogrammi. Selles otsuses on esitatud ka nende liikmesriikide, tsoonide ja piirkondade loetelu, mis on ühest või mitmest sellisest taudist vabaks tunnistatud.
- (2) Otsuse 2009/177/EÜ I lisa B osas on esitatud heakskiidetud likvideerimisprogrammidega hõlmatud liikmesriikide, tsoonide ja piirkondade loetelu ning sama lisa C osas nende liikmesriikide, tsoonide ja piirkondade loetelu, mis on ühest või mitmest mitteeksootilisest taudist vabaks tunnistatud.

- (3) Soome on esitanud komisjonile dokumendid, mis tõendavad, et Uusikaupunki, Pyhäranta ja Rauma omavalitsustes ei esine viiruslikku hemorraagilist septitseemiat (VHS).
- (4) Ühendkuningriik on esitanud komisjonile dokumendid, mis tõendavad, et Shetlandi saarte edelaosas ei esine lõhede infektsioosset aneemiat (ISA).
- (5) Otsuse 2009/177/EÜ I lisa B ja C osa tuleks vastavalt muuta.
- (6) Käesoleva otsusega ettenähtud meetmed on kooskõlas toiduahela ja loomatervishoiu alalise komitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

## Artikkel 1

Otsuse 2009/177/EÜ I lisa B ja C osa muudetakse vastavalt käesoleva otsuse lisale.

## Artikkel 2

Käesolev otsus on adresseeritud liikmesriikidele.

Brüssel, 4. detsember 2012

Komisjoni nimel  
komisjoni liige  
Tonio BORG

<sup>(1)</sup> ELT L 328, 24.11.2006, lk 14.

<sup>(2)</sup> ELT L 63, 7.3.2009, lk 15.

## LISA

Otsuse 2009/177/EÜ I lisa muudetakse järgmiselt.

1) B osa asendatakse järgmisega:

## „B OSA

**Heakskiidetud likvideerimisprogrammidega hõlmatud liikmesriigid, tsoonid ja piirkonnad**

Haigus	Liikmesriik	ISO kood	Likvideerimisprogrammiga hõlmatud ala geograafiline piiritus (liikmesriik, tsoonid või piirkonnad)
Viiruslik hemorraagiline septitseemia (VHS)	Taani	DK	Järgmised valgalad: Tim Å, Hover Å, Heager Å, Velling Å, Skjern Å, Hemmet Mølle Bæk, Lydum Å, Kongeå, Kolding Å, Vejle Å ja Holmsland Klit.
	Soome	FI	Ahvenamaa
Nakkuslik vereloome nekroos (IHN)			
Karpkalade herpesviirus (KHV)	Saksamaa	DE	Saksimaa liidumaa
<i>Martelia refringens</i> 'i nakkus			
<i>Bonamia ostreae</i> nakkus			
Ihtioftirioos			

2) C osa muudetakse järgmiselt:

a) Soomet käsitlev kanne viirusliku hemorraagilise septitseemia (VHS) kohta asendatakse järgmisega:

„Soome	FI	Kõik riigi territooriumil asuvad mandri- ja rannikualad, välja arvatud Ahvenamaa”
--------	----	---

b) Lõhede infektsioosse aneemia (ISA) kandes Ühendkuningriigi real jäetakse välja tekst „välja arvatud Shetlandi saarte edelaosa”.

**EUROOPA KESKPANGA OTSUS,**  
**29. november 2012,**  
**müntide emissiooni 2013. aasta mahu heakskiitmise kohta**  
**(EKP/2012/26)**  
**(2012/754/EL)**

EUROOPA KESKPANGA NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eelkõige selle artikli 128 lõiget 2,

ning arvestades järgmist:

- (1) alates 1. jaanuarist 1999 on Euroopa Keskpangal (EKP) eurot rahaühikuna kasutavate liikmesriikide emiteeritud müntide emissiooni mahu heakskiitmise ainuõigus.
- (2) Liikmesriigid, mille rahaühik on euro, on EKP-le heakskiitmiseks esitanud oma prognoosi 2013. aastal emiteeritavate euromüntide mahu kohta koos täiendavate selgitavate märkustega prognoosimise metodoloogia kohta,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

*Artikkel 1*

**2013. aastal emiteeritavate euromüntide mahu heakskiitmine**

EKP kiidab heaks eurot rahaühikuna kasutavate liikmesriikide poolt 2013. aastal emiteeritavate euromüntide mahu vastavalt kirjeldusele järgmises tabelis:

*(miljonit eurot)*

	Ringluseks kavandatud müntide emissioon ja ringluseks mitte kavandatud meenemüntide emissioon 2013. aastal
Belgia	149,9
Saksamaa	758,0
Eesti	10,1
Iirimaa	48,4
Kreeka	8,9

*(miljonit eurot)*

	Ringluseks kavandatud müntide emissioon ja ringluseks mitte kavandatud meenemüntide emissioon 2013. aastal
Hispaania	230,0
Prantsusmaa	300,0
Itaalia	101,5
Küpros	7,1
Luksemburg	40,0
Malta	8,1
Holland	63,8
Austria	253,0
Portugal	17,2
Sloveenia	15,0
Slovakkia	21,4
Soome	60,0

*Artikkel 2*

**Lõppsäte**

Käesolev otsus on adresseeritud liikmesriikidele, mille rahahühik on euro.

Frankfurt Maini ääres, 29. november 2012

*EKP president*  
 Mario DRAGHI

**PARANDUSED**

**Nõukogu ja nõukogus kokku tulnud liikmesriikide valitsuste esindajate 15. oktoobri 2010. aasta otsuse 2011/181/EL (Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning Jordaania Hašimiidi Kuningriigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna lennunduslepingu allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta) parandus**

*(Euroopa Liidu Teataja L 79, 25. märts 2011)*

Otsuse 2011/181/EL avaldamine tunnistatakse õigustühiseks.

---

**Komisjoni 23. novembri 2012. aasta rakendusotsuse (millega muudetakse kohaldamisaja osas otsust 2008/866/EÜ erakorraliste meetmete kohta, millega peatatakse inimtoiduks ettenähtud kahepoolmeliste molluskite import Peruust) parandus**

(Euroopa Liidu Teataja L 327, 27. november 2012)

Leheküljel 56

*asendatakse* „Komisjoni rakendusotsus, 23. november 2012, millega muudetakse kohaldamisaja osas otsust 2008/866/EÜ erakorraliste meetmete kohta, millega peatatakse inimtoiduks ettenähtud kahepoolmeliste molluskite import Peruust

(teatavaks tehtud numbri C(2012) 8459 all)

(EMPs kohaldatav tekst)“

*järgmisega:* „Komisjoni rakendusotsus, 23. november 2012, millega muudetakse kohaldamisaja osas otsust 2008/866/EÜ erakorraliste meetmete kohta, millega peatatakse inimtoiduks ettenähtud kahepoolmeliste molluskite import Peruust

(teatavaks tehtud numbri C(2012) 8459 all)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2012/729/EL)“

---



## Tellimishinnad aastal 2012 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberkandjal + DVD-l aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 310 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	840 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt DVD-l	ELi 22 ametlikus keeles	100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) kord nädalas DVD-l	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

*Euroopa Liidu Teatajat* saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

*Euroopa Liidu Teataja* lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel DVD-l.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

## Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_et.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm)

**EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.**

**Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>**



**Euroopa Liidu Väljaannete Talitus**  
2985 Luxembourg  
LUKSEMBURG

**ET**